
DICCIONARIO DEL CHOLO ILUSTRADO

Alfonso Prudencio Claure (Paulovich)



Obra suministrada por la Universidad Mayor San Andrés, Bolivia

DICCIONARIO

DEL CHOLO ILUSTRADO

ALFONSO PRUDENCIO CLAURE
(PAULOVICH)

DICCIONARIO

DEL CHOLO ILUSTRADO

Editorial: Ojo Publicaciones-La Paz

1978

1978- ALFONSO PRUDENCIO CLAURE

Registro de Propiedad del Autor:

D.L. 83-78 La Paz-Bolivia

DERECHOS RESERVADOS DEL AUTOR

Printed in Bolivia

Impreso en Bolivia

PAULOVICH

**DICCIONARIO DEL CHOLO
ILUSTRADO**

(Palabras, palabritas y palabrotas cuyo
significado debe conocer el hombre
boliviano y el gringo en Bolivia)

1978

OBRAS DEL AUTOR

- Bolivia, typical país (Agotada)
 - Rosca, Rosca ¿qué
estás haciendo? (Agotada)
 - ¡Cuán verde era mi tía! (Agotada)
 - Apariencias (Agotada)
 - Florecillas y espinillas (Agotada)
 - Memorias de un joven
puro (Agotada)
 - Conversaciones en el
Motel (Agotada)
-

Todas estas ediciones se encuentran agotadas, pero el autor no todavía.

DEDICATORIA

Dedico esta obra al santo Hermano
Rosillo, de la Compañía de Jesús, que
Me enseñó a decir el primer carajo.

PAULOVICH

INDICE

Prólogo

A

B

C

CH

D

E

F

G

H

I

J

K

L

LL

M

N

Ñ

O

P

Q

R

S

T

U

V

W

X

Y

Z

Con las indulgencias de la Academia Boliviana de la Lengua, Correspondiente de la Real Española.

PRÓLOGO

Por ARMANDO SORIANO BADANI
Miembro electo de la Academia
Boliviana de la Lengua
Correspondiente
De la Real Academia Española

Alfonso Prudencio Claire, (Paulovich) Impenitente explorador del alma popular, descubre con aguda disposición los secretos yacentes en la personalidad de uno de los especímenes de nuestra sociedad: el cholo, notable expresión del mestizaje indo-español.

Así, con buida observación nos define y explica pintorescos vocablos nativos que diseñan hombres y cosas de nuestro ambiente.

Su sátira ingeniosa, inventa o revela una suerte de risueñas acepciones al impresionante catálogo de dicciones que consigna este curioso diccionario cholo, que constituye verdadero tratado de una caricaturezca semántica de bolivianismos.

Las locuciones singulares de Paulovich, que matizan las significaciones de su diccionario, destacan el fondo de su genio humorístico que recorre, con oportunidad desde el áspero chiste de taberna hasta la reidera ocurrencia de fina ironía festiva.

EL DICCIONARIO DE CHOLO ILUSTRADO, es el octavo libro de Paulovich que muestra la fecundidad de un ingenio, que se renueva con plausible impulso creador. Ni siquiera el periodismo cotidiano, en el difícil género que cultiva, ha podido agotar su vena, que fluye con atractiva y penetrante jovialidad que cautiva a su numerosa legión de lectores.

Paulovich, con su pluma risueña y persuasiva, que fiscaliza, censura o elogia con probidad, es una vocación creadora y orientadora de este nuestro "typical país".

Advirtamos que en la letra "P" de la presente obra, se ha omitido, al parecer deliberadamente, lo siguiente:

"PRUDENCIO Claire Alfonso: Nombre nativo que corresponde a distinguido lexicógrafo caucásico, que alternativamente maneja con seriedad responsable, el chiste popular y el fino humor satírico".

ARMANDO SORIANO BADANI

Miembro electo de la Academia Boliviana

De la lengua, correspondiente

De la Real Academia Española

A

ACUSETE. Adjetivo que sirve para calificar a un vil sujeto que se llama soplón y que no sólo lo encontramos en el mismo curso, en la escuela, sino en otras esferas de la vida. Acusete es el ciudadano que sin identificarse llama a tu casa y le dice a tu mujer: "su marido estuvo anoche en tal sitio y con fula de tal".

ACHACHI. Vocablo indígena que significa anciano. Por extensión se dice achachi al hombre o a la mujer que ya no soplan, o que han llegado a la "edad del escobillado" o que andan arrastrando los pies o que "ya no carburan de esa parte". La expresión de "achachi-cowboy" designa al ciudadano que ya está viejo y se tira lances de jovenzuelo.

ACHICHIU. He aquí una bonita expresión autóctona que decimos mucho los cholos paceños cuando nos duele algo, o cuando nos golpeamos el dedo con un martillo. Me parece mucho más cálida y simpática que la que usan los españoles cuando dicen: "me hice pupa". Sin embargo la expresión completa cuando sucede eso del dedo es: "¡Achichiu, carajo!".

ACHUNTAR. Hermoso verbo criollo que significa acertar sin haber estudiado mucho, o sobre la base de un tinkazo. Hay medidas políticas que son buenas achuntadas como la Reforma Agraria, por ejemplo.

AFANAR. Argentinismo incorporado al coba que utiliza la delincuencia de nuestro país. Quiere decir robar o

hurtar, apoderarse de lo que no es propio. El ejemplo está en la letra del tango: "el que no llora no mama y el que no afana es un gil", que no es precisamente un consejo para robarse una tela.

AGUAYO. ES una pieza de adorno o de vestir que llevan las mujeres indígenas. Está tejido a mano y fabricado de muchos colores. Las nativas se la echan a la espalda para lucir mejor y lo utilizan para cargar diversos objetos o a su guagua que, generalmente, mea allí o hace cosas peores cuando adivina que está en un colectivo.

AGUAYTEAR. Atisbar o espiar permaneciendo oculto. En la guerra del Chaco hubo algunos que dice que lucharon en el fortín "Te aguaytearé".

AJEAR. Eufemismo criollo que sirve para significar "carajear". Cuando una persona ha carajeadado a otra, la gente fina dice: "le ajeó".

AJÍ. Condimento imprescindible que se usa en la comida de los cholos. Hay ají colorado, amarillo y verde, y cada uno se usa en platos especiales.

ALALAY. Expresión popular que decimos los habitantes de La Paz y de otras ciudades para señalar una exclamación de frío. Por eso nunca decimos como los groseros españoles: "¡Coño, qué frío que hace!", sino "Alalay, me estoy cagando de frío".

ALASITAS. Palabra de origen aymara que significa comprar. Es famosa la Feria de Alasita que se celebra en La Paz el 24 de Enero de cada año, en la cual se expenden miniaturas y se honra a los mokos paceños y también a las petizas.

ALCAVITI. Una de las primeras palabras que aprenden en la ciudad de La Paz los indígenas que vienen del altiplano. Alcaviti quiere decir ciudadano o ciudadana que toleran, alientan, permiten o encubren los amores ilícitos de dos personas. Esto se diría en español: alcahuete.

ALHAJA. Término que los cholos usamos como vocablo cariñoso y amable. Por eso solemos decir: "aquella chota es bien alhaja".

ALHARACO. Sujeto jactancioso y exagerado. Se usa como calificativo y no es extraño oír decir: "ese alharaca oye un pedo y sale gritando que hay revolución". También existe el verbo alharaquear, que es el que presume de cosas y bienes que no posee, como aquel que dice que tiene muchas chivas atadas y no tiene ni una chancha atada.

ALCOHOLATO. Nombre genérico que se da a las bebidas alcohólicas de dudosa calidad. En Bolivia se mezcla el singani o pisco con toda clase de jugo de frutas lo que se conoce con el nombre de "coctelitos", warisñakis, o wislulos. La alquimia popular ha llegado a preparar coctelitos de kolynos cuando la sed de algún grupo de ciudadanos así lo dictó ante la falta de jugo de frutas.

Entre los preparados exóticos se señala el coftel de chirimoya, una espesa mezcla que suele ser ingerida con cucharilla. El más auténtico alcoholato es la mezcla de alcohol de Guabirá con Coca Cola, brebaje preferido de los indígenas del Altiplano y que después de ser bebido logra que éstos lancen exclamaciones como ésta: "Ay... ay.... ay ... Jalisco no te rajés!!! Sin tener ningún conocimiento previo de Jalisco ni del lenguaje castellano.

ALLULLA. Panecillo redondo y plano de uso muy corriente en todas las ciudades de Bolivia. Por extensión, suele aplicarse este vocablo a las personas que tienen la cara redonda y aplastada, como si en el momento de haberlas hecho el Creador hubiera venido un ángel gordo y se hubiera sentado sobre la cara de esas guagüitas.

ALMAYLANAS. Sujeto abúlico y que parece abólico. Su falta de entusiasmo y de inquietud hace parecer que en vez de sangre tiene api en las venas.

AMARRADA. Cuando se ha logrado tener una ñata dispuesta al sacrificio, o en la puerta del matadero, suele decirse: "tengo una chiva amarrada..."

AMPE. Versión chola del "please" norteamericano, pero mucho más profunda y con mayor sentimiento. NO es el "por favor" formalista, sino el ruego: "mamacita, ampe, dame un besito..."

ANANITAY. Exclamación criolla ante una cosa pequeña o bonita. Es muy corriente oír decir: "¡Ananitay, qué chota mas linda había sido tu hermanita!".

ANCHO. Según la inteligente definición del Diccionario Larousse, ancho es lo que tiene anchura. En cambio, los paceños le damos significación de calamitoso o desastroso, cuando en frase muy expresiva decimos luego de dar una paliza al prójimo: "lo hice ancho...".

ANGOSTO (La del). Señorita o señora que finge no entender ciertas situaciones o que simula escandalizarse ante hechos y palabras que ya conoce. Es por ello que usted escuchará muchas veces: "No te hagas las del angosto..."

ANTICUCHO. Enemigo de Cucho Alborta. También se refiere este vocablo, y principalmente, a un plato de origen peruano hecho de trocitos de corazón de vaca o cordero que se cuecen atravesados por un alambre.

API. Mazamorra fabricada con harina de maíz morado. Se suele acompañar de llauchas cuando se sirve después de una farra, ya en horas de la mañana.

ARRECHO. Siempre listo.

ARTILLERO. Ebrio consuetudinario que bebe desde la mañana a la noche y no vacila en ingerir cualquier bebida por ordinaria que fuera. En Bolivia, sólo los artilleros beben antes del mediodía.

ATATAU. Exclamación criolla de dolor que se la dice cuando uno es una persona bien educada y se machuca un dedo. Si uno es un cholo grosero o una señora de sociedad, exclama: "¡Ay, mierda!". También se usan las derivaciones de atatay y atitiu.

B

BACENICA. Nombre que algunos cholos paceños suelen dar a la bacinica, recipiente de varios tamaños que es colocado bajo la cama, o dentro del velador, y que sirve para menesteres urgentes cuando no existe servicios higiénico en la casa. Es de hacer notar que el contenido de la bacinica se echa siempre a la calle en señal de confianza y respeto a la vecindad, gesto que es correspondido por los vecinos que saben que la nobleza obliga.

BAILONGO. Pequeña reunión social que organizamos los bolivianos con cualquier motivo y en la cual se baila, primero ceremoniosamente y luego con mayor confianza, concluyendo todo en una "viborita" en la que cada uno agarra lo que puede.

BATAN. Piedra plana y circular que utilizan las mujeres (sean cholas o no) para moler sobre ellas diversas especies y principalmente los locotos y ajíes para la llajua o jallpahuayka. En sentido figurado, también suele significar la retaguardia de una mujer, cuando el cholo dice: "aquella negra tiene un lindo batán", con la ilusión -seguramente- de moler allí su pequeño locoto.

BICHEAR. Espiar a una persona, u observar una situación en forma disimulada. Es frase muy común: "aquel caballero me está bicheando hace mucho rato".

BIELA. Derivación acholada de la palabra alemana "bier" que significa cerveza. La cerveza es uno de los principales alimentos del cholo paceño y también del cholo

cochabambino. Es justo señalar en este diccionario que los paceños estamos muy orgullosos de tener la Cerveza Boliviana Nacional, ganadora de grandes premios mundiales y considerada por los expertos como una de las mejores cervezas del mundo. Usted siempre escuchará en los locales más tradicionales de La Paz el viejo grito de: ¡¡A ver, mozo, traiga seis cervezas y un Derby!! La biela es llamada también caldo de cebada.

BIRLAR. Escamotear a una persona o arrebatarle algo a base de picardía y sin que se dé cuenta. Se le birla una ñata a un ciudadano cuando éste se halla "trabajando" horas extras en el Ministerio y usted se la levanta.

BIRLOCHA. Es la hija de una pareja de cholos que ya no lleva el atuendo típico de la madre y viste de acuerdo a la "moda occidental"; en otras palabras: ha dejado la pollera y la manta para llevar vestidos o bluyín (blue yean). La birlocha tiene encantos femeninos muy especiales y es asediada por los señoritos. Sin embargo, a una buena birlocha no la seduce ningún fifí, sino un llockalla de su barrio.

BOGA. Pez pequeño que se cría en las aguas del lago Titicaca y cuyo sabor es delicioso. La cocina popular presenta a la boga en tomatada o frito con harina; se le acompaña de papa blanca, o de caya, si es que el cholo es de los verdaderos.

BOLA. Noticia falsa que corre en la ciudad. Esta palabra ha dado lugar a varias locuciones, como por ejemplo: "dar

bola a uno" que quiere decir prestar atención ya sea en una charla, o dar bola a un requerimiento amoroso. "No dar en bola" es aplicada a los deportistas que atinan a una sola buena jugada.

BOLAS. Se dice del individuo algo boludo, o poco inteligente. Con frecuencia, oirá decir a los cholos: "ese Licenciado es un bolas"; y también: "aquel doctor es un bolsastristes".

BOLSA. Todos los hombres de habla castellana creen que bolsa es una especie de saco para guardar cosas. El cholo inteligente le ha buscado un significado muy diferente que equivale a cuerpo inanimado. Por eso dice con expresión muy propia, después de haberle atizado una pateadura a la chola que la engañó con su mejor amigo: "Te juro, hermanito, que me calenté y la hice bolsa".

BOMBERO. Nombre con que el pueblo designa a los árbitros de fútbol, atribuyéndoles la capacidad de "bombear", vale decir de cobrar faltas imaginarias que favorecerán a su club favorito. A parte de este hecho, en La Paz hemos tenido grandes bomberos de grata memoria para el pueblo como el argentino Tomás Antruejo (un señor) y los bolivianos Carlos y Walter Paredes (muy serios). En la actualidad, los mas prestigiosos son los hermanos Ortubé.

BOMBO. En todas partes del mundo, incluso en La Paz y Cochabamba, el bombo es un instrumento musical. Sin embargo, el hablar popular dice: "aquella chica está en

bombo" cuando se halla embarazada y muestra la hinchazón que le ha producido la picadura del mosquito de su marido.

BRAGUETAZO. Matrimonio por interés (y por el capital) que realiza un ciudadano guapo con una chica acaudalada que, por lo general, es fea y vive muchos años.

BUENUDO. Dentro de las palabras con que el cholo aporta al crecimiento y desarrollo de la lengua castellana está la de buenudo, que es el ciudadano bueno y cojudo. O sea excesivamente bueno, por lo que le toman como a idiota.

BUITREAR. Verbo cochino que conjugan los cholos luego de una borrachera, mientras su amigo íntimo le agarra la frente para demostrarle que la amistad va más allá del asco.

C

CACASENO. Voz ya un poco anticuada y que significa zonzo. Suele decirse por ahí: "el marido de la fulanita es un cacaseno..."

CACHAÑA. Fintas que suelen hacer los futbolistas para engañar al contrario, aunque pocas veces lo consiguen. Son tan antiguas estas maniobras con los pies, que el vocablo ha dado lugar a la siguiente expresión: "esas cosas son del tiempo de la cachaña", frase que le dice la mujer al marido cuando éste le explica que llegó tarde por haber estado en un velorio.

CACHÉ. Voz chola-francesa, acuñada en la Alianza Francesa, que en el hablar criollo quiere indicar cierta calidad en una persona o cosa. ES de mas o menos reciente aparición y se ha impuesto porque da mucho caché a quien le dice. Ejemplo: "Tengo un punto que es muy caché..."

CACHINA. Bolita de cristal o barro cocido con que los niños juegan al tijchi. Cuando los niños dejan de serlo, juegan con otras cachinas que son un poco más cochinas. Este vocablo ha dado lugar a la siguiente expresión: "la vieja de mi suegra me tiene hasta las cachinas", lo cual indica bastante fastidio.

CAGAR. Verbo groserísimo que los cholos lo utilizan para señalar que una cosa ha sido mal hecha. Se dice: "la negra lo estaba haciendo muy bien en la oficina hasta que "la cagó" metiéndose con el cajero".

CALANCHO. Palabra que utilizamos los cholos para decir desnudo. Sin imborrables los recuerdos de las calanchas del "Maracaibo". También se utiliza la abreviación de "cala", como puede verse en la siguiente frase: "Su marido nos pescó cuando estábamos calas y nos preguntó si no teníamos miedo al resfrío. Luego sacó su revólver".

CALENTARSE. Verbo que utilizamos en el sentido de enfadarse. Los cholos no nos enfadamos, nos calentamos, expresión que sintetiza muy bien la elevación de la temperatura en nuestro cuerpo cuando algo nos molesta, como -por ejemplo- el que alguien no nos dé la razón, o que alguien piense de manera diferente a la nuestra. El verbo calentarse se conjuga muy frecuentemente en las cantinas y otros boliches donde se bebe cerveza y chuflays y donde el cholo se calienta por cualquier cosa, como por ejemplo: la cara de cojudo de un señor que está bebiendo tranquilamente en la mesa del frente.

CALENTONA. Se dice de una mujer que con poco estímulo no regatea las pretensiones amorosas de un ciudadano que se la quiere fruncir o zurcir, o por lo menos chunquear.

CALLAMPA. Nombre con el que se designa al órgano sexual masculino, siempre que no haya damas delante. Cuando hay se le dice: "mi Rasputín".

CAMBA. Vocablo con el que actualmente se designa a todos los nacidos en el oriente boliviano. Sin embargo, en su

propio escenario, el término es usado en forma peyorativa para designar a los ciudadanos de bajo nivel cultural o social.

CAMOTE. Nombre que se le da al cholo muy enamorado, cuando cree ver en las piernitas flacas de una birlocha las Columnas de Hércules. El estado de enamoramiento perdido se llama camotera.

CANCHEARSE. Habilidad que tiene un sujeto, por lo general empleado público, para ganar unos dineros extras.

CANCHERO. Hombre aplomado que sabe actuar en cualquier terreno y que no se amilana ante las circunstancias adversas.

CAÑARSE. Un sinónimo popular que quiere decir emborracharse. Usted escuchará algunas veces: "dijimos de tomar una sola cervecita pero nos cañamos...".

CAPANGA. Voz venida del oriente boliviano y que sirve para designar a un guardaespaldas. "El senador venía acompañado de sus capangas que eran unos trinquetes".

CARAJEAR. Injuriar a una persona utilizando la exclamación de "carajo". Hay gente que sostiene que más vale un carajo a tiempo que un mar de lágrimas a destiempo.

CARAJO. Es la expresión más típica del hombre boliviano. Es una interjección masculina que también la usan las mujeres y que significa rabia, afirmación, dolor, y

también negación contundente. El vocablo ha llegado a la historia de Bolivia a través de la inmortal frase de Eduardo Abaroa quien, al ser intimado a rendirse por los chilenos, les respondió con arrogancia suprema: "¿Rendirme yo...? ¡Que se rinda su abuela, carajo!". Desde entonces, 1879, los bolivianos lo adoptamos definitivamente y es por eso que muchas veces gritamos: ¡Viva Bolivia, carajo!. Su uso, como decía, es múltiple ya que le da sentido a frases tan diversas como las siguientes: "es que no hay derecho, carajo", "me andaba jodiendo y lo mandé al carajo"; "Carajo, estoy jodido, ayúdame Dios mío..." También suele ser el acompañante inseparable de la palabra mierda, cuando se dice: "váyase usted a la mierda, carajo". Dicen que en castellano significa el miembro masculino.

CARTUCHO. Expresión criolla con la que se designa a un joven que se conserva casto. Por derivación también existe el verbo descartuchar que significa la acción primera por la cual se deja la castidad. Por extensión se dice cartucho a todo joven inexperto en las lides del amor, utilizándose también el término de cartuchón cuando el joven ha llegado a los cuarenta años y utiliza el instrumento sólo para hacer pis.

CASERO. Dueño de negocio al que siempre le comprábamos; para él nosotros también somos sus caseros. Expresión en mercados de La Paz: "caserita, cómprame pues...".

CATUTA. Hombre avaro que ama desenfrenadamente la riqueza y no la gasta teniendo a su alrededor unas ñatas de

película que podrían aligerarle sus caudales y sus cojones...

CAYA. Especie de oca deshidratada, de sabor muy especial, que acompaña a un delicioso pescado que se cría en el lago y que se llama boga. Las bogas con caya es un plato que casi ha desaparecido en la ciudad y que sólo es gustado por los cholos muy tradicionalistas.

COCA. Refresco muy popular que se fabrica con esencia importada de los Estados Unidos. "Dame una Coca" quiere decir sírvenme una Coca Cola. Luis Palenque y Alex Vásquez son los hombres del éxito de la Coca Cola en Bolivia. ES también un ilustre apellido hispano-paceño exportado a Cochabamba por el célebre atleta y bioquímico Dr. Teddy Coca.

COCA COLA. Nombre que se da a los ciudadanos de corta estatura y algo rechonchos. Originalmente, el nombre se refería sólo al refresco norteamericano famoso en el mundo entero.

COCA-COLONIZAR. Nombre que los izquierdistas de América Latina dieron a la acción del imperialismo cultural ejercido en este continente por los Estados Unidos.

COCACHO. Coscorrón que se da en la cabeza de una persona utilizando el nudillo del dedo mayor.

COCANI. Contrariamente a lo que se cree, cocani no es quien consume la coca sino quien vive del comercio de la coca;

hay buenas fortunas en La Paz de gente que se ha dedicado a comprar y vender coca. Con todo el auge de la Coca Cola, la coca sigue produciendo mayor dinero a los que trabajan con ella.

COCHALA. Término muy común para designar a los ciudadanos que han tenido la suerte de nacer en Cochabamba y triunfare fuera de Cochabamba.

COFTELITO. Una exquisita combinación o mezcla de pisco y zumo de alguna fruta. Los paceños y también los habitantes de de otras regiones de Bolivia consideran que es de ritual agasajar a sus invitados primero con unos cuantos coctelitos de diversos colores y sabores.

COIMISION. Palabra criolla derivada de coima y que trata de disfrazar un tanto el sentido de esta última palabra. La coimisión se ha convertido en una verdadera institución en este país y en otros, entre los cuales también están los Estados Unidos y la Unión Soviética, sin descuidarnos de la Gran Bretaña, Holanda, Japón y otros, donde han sido denunciadas jugosas coimisiones pagadas por las compañías transnacionales.

COJORO. Dícese del ciudadano tonto, o del funcionario público que no ha robado, ni ha hecho negociados, durante el tiempo que ocupó determinado cargo.

COLLA. Según los orientales somos todos los que no vivimos en Santa Cruz, Beni o Pando. Según los occidentales, collas somos todos los habitantes del Kollasuyo. ES muy común en Santa Cruz la frase "elay el colla opa" y que se

refiere precisamente a los collas menos opas, que son los que se van a vivir a Santa Cruz.

COLIZA. Una de las muchas formas del pan que amasan los panaderos criollos. Es de forma cuadrada y la superficie superior muestra pequeños agujeritos en toda su extensión. Por extensión, se da el nombre de coliza a los ciudadanos que han enfermado de viruela y que muestran las huellas o picaduras de esta enfermedad en la cara. También se dice a estos ciudadanos fieros, y también "Lorenzetti", famosa marca de duchas que ostentan similares agujeritos por donde cae el agua.

CONANA. Sujeto terco y cargoso que machaca sobre sus puntos de vista y sus observaciones. Sin embargo, hay que reconocer que muchos cananas, tanto insistir e insistir, han logrado sus propósitos con birlochas macanudas, cosa que parecía imposible. Ahí está el valor de la perseverancia.

CONCHA. En tiempos antiguos, era el nombre que se daba a las chicas que se llamaban Concepción. Hoy es el nombre que se da al órgano genital femenino, pero nunca en presencia de sus propietaria o prestataria.

CONCHO. Voz que viene del aymara y que los cholos usamos para designar a los residuos o sobras. Es por eso que al referirse al último hijo de una pareja se dice: "este es el "conchito".

CONCHUDO. Vocablo muy criollo, de origen peruano, con que se califica al hombre de mucha suerte.

CORRAL. Amplio y soleado servicio higiénico que no tiene inodoro porque está al aire libre, generalmente en un segundo o tercer patio. Para utilizarlo hay que ir siempre con un garrote para espantar a las gallinas, patos y pavos que son muy juguetones cuando te ve calancho.

CREPAR. Dícese del ciudadano que ha parado los Manacos, o dicho de otra manera: que entregó la herramientas a Dios. No se trata de un verbo muy respetuoso con respecto a la muerte o al difunto y es por eso que no se lo usa al referirse a seres queridos. El verbo crepar también se aplica al mal resultado en los exámenes o en ciertas pruebas de suficiencia y es por eso que los universitarios de San Andrés suelen decir: "Crepé en Matemáticas, Química y Física porque los catedráticos son unos reaccionarios que me exigen estudiar..".

CRISTALERÍA. Nombre elegante con el que los cholos paceños designamos a la región de los testículos, por ser éstos muy delicados y poco resistentes a un patadón o a un volapie. Es frase muy corriente en las conversaciones, la siguiente: "Le dio una patada en la cristalería que lo dejó aullando".

CRUCO, a. Gentilicio afectivo con el que tratamos a los naturales de Santa Cruz cuando llegan al Collao.

CRUDO. Palabra inventada por la simpática y elegante pacheña Mirna Pardo Valle. Este vocablo sirve para designar a un ciudadano un poco gilorio, o lento en sus reacciones intelectivas. Tal vez el origen de esta palabra puede deberse a la designación del sujeto descrito por analogía con un producto que está crudo, que no está a punto.

CUCHI. Es el nombre corriente que se le da al cerdo, o al lechón, o al chanco, o si no es muy elegante al marrano. -"El cuchicito estaba muy rico"- es una frase de rigor después de comer un chanchito al horno. Sin embargo, también se dice cuchi a la persona que no se baña y huele a caca. Cuchi sirve también para expresar vocablos que pertenecen a la ética y de esa manera se dice cuchi a una persona de conducta sucia.

CUERO. Este vocablo tiene muchas acepciones. Comenzaremos por explicar la mas importante: para el pacheño de hoy, cuero es una negrita con la cual anda en amores lícito o ilícitos. De ahí que una expresión corriente sea: "Tengo un cuerito de película y tengo que ir a bailar con ella al Mulán (Moulin Rouge). Otra significación de la palabra se refiere a la impavidez, caradura o sinvergüenzura que pueda tener un ciudadano o una ñata; de ahí que se dice muchas veces: "¡ese cholo tiene un cuero...!". Sólo los pacheños Freundenthal llaman al cuero, cuero.

CUIS. Se le dice al conejo pequeño, al cobayo, que tiene la carne muy suave y muy sabrosa. Algunos chilenos, en su

arrogancia sempiterna, nos llaman cuises a los bolivianos.

CULO. De acuerdo a los expertos en juegos de quinta, el culo es la parte de la taba que trae mala suerte. De acuerdo a los expertos en juegos de salón es la parte que trae buena suerte a algunas mujeres.

CUMUNTA. Es el nombre que dan en la actualidad los jóvenes a lo que los viejos llamábamos tojpa. La cumunta es la versión boliviana de la patota aunque con menos características de agresividad o grosería.

CUQUEAR. Verbo netamente cochabambino que significa comer duraznos de la huerta ajena. Este hecho podría producir algunos males estomacales como es la kechalera, pero mas bien causa roturas de cabeza por la defensa que hacen de sus frutos algunos propietarios que ignoran que la fruta más rica es la de propiedad ajena.

CH

CHACRA. Tipo gil que llega a la oficina a las 8 y 30, trabaja durante ocho horas y no tiene más ingresos que el sueldo mensual fijado en el presupuesto. También se designa con este apelativo al estudiante que ocupa todo su tiempo en estudiar, desconociendo las maravillas de una tarde de sol paseando con su ñata en Cota Cota, mientras sus compañeros están pasando clases de Matemáticas, Física y Química. Las muchachas dicen que un joven es chacra cuando al año de conocerse él le pregunta a ella si le permitiría darle un beso en la oreja. Los antiguos decían que chacra era una pequeña unidad agrícola destinada a cultivarse en ella hortalizas o árboles frutales.

CHACHARSE. Estupendo verbo que es conjugado por los estudiantes desde el primer curso básico hasta el último año de bachiller. Los argentinos usan el término "hacerse la rabona" que es una expresión dura para nosotros y de sentido equívoco. Los españoles dicen "hacerse el novillo", lo cual para nosotros no tiene sentido. Hay varias formas de chacharse: solo, acompañado de una chica, o en compañía de varios amigos. Las tres son agradables.

CHAIRO. Es una de las invenciones mas geniales de la culinaria paceña. Es una sopa que se prepara con carne de vaca, cordero, charque, chuño, papas, arvejas, patasca y otros ingredientes más. Se acompaña, generalmente, con ulupicas, pequeñísimo y picantísimo fruto.

CHAJA. Adjetivo aymara que significa ronco. Es expresión corriente en la Curva Sur del Estadio La Paz, sitio preferido de los mejores cholos paceños: "me quedé chaja de tanto gritar..."

CHAKI. Deshidratación producida después de una farra y que los elegantes llaman resaca. Estado de depresión que vive un sujeto después de una hermosa noche donde todo fue alegría y excitación, olvido de deudas contraídas y hasta del propio estado civil, pues no hay que negar que el alcohol convierte a los casados en solteros y a los solteros en casados. El chaki es también llamado "la perseguidora" pues suele estar acompañado de remordimientos bárbaros, como si se hubiera cometido un crimen. Los cholos paceños curamos nuestro chaki con cerveza choleada (mezcla de cerveza blanca y negra) y fricasé en la Plaza Alexander u otros lugares.

CHAKI SEXUAL. Malestar que suele atacar a ciertas personas después de una laboriosa gestión en el ring de las cuatro perillas, que diría Sofocleto.

CHALA. Hojas que envuelven al choclo. Cuando están secas sirven para despulpar el tumbo y lograr un buen zumo para los coctelitos.

CHALO SANTOS. Viejo ciudadano de raíz paceña y frutos cochabambinos. Es autor de una célebre frase de la que gozamos algunos cholos: "¡So What!".

CHALONA. Carne de cordero o de cerdo deshidratada y secada al sol y que es utilizada por los campesinos y por los bolivianos de diversas regiones en su alimentación. No es muy nutritiva que se diga pero no contiene colesterol, lo cual ya es una ventaja. No hay que confundir con chalana que es una pequeña embarcación.

CHALONCHINA. Exquisita merienda, o comida de viaje, que preparan los indígenas para sus largas caminatas. Está hecho con chalona, huevo duro, ají amarillo, papas, y chuño. Donde la India Peñaranda (Adelita, para los íntimos) se sirve la chalonchina por encargo especial y ella lo ofrece a los parroquianos envuelta en un aguayo que se coloca al centro de la mesa para que los diferentes ingredientes sean llevados con la mano hasta el plato de cada uno. Toda una ceremonia.

CHALLA. Costumbre aymara que consiste en rociar con un poco de alcohol vehículos y casas nuevas. Hay toda una ceremonia para la challa, acontecimiento que los cholos aprovechamos también para comer, beber y bailar. ¡No hay como el subdesarrollo!.

CHALLPIRI. Se dice challpiri en algunas regiones del país al cholo estudioso y que se quema las pestañas devorando libros, mientras sus compañeros están correteando birlochas con el mejor de los estilachos. Naturalmente, estos últimos triunfarán en la vida.

CHAMPA. Matorrales espesos que sirven para que los niños del campo jueguen a los escondites o a la guerra. De ahí

viene la expresión de "champa-guerra" para referirse a una guerra en juegos, o una guerra internacional poco seria, como las de Centroamérica.

CHAMUCHINA. Peruanismo importado a Bolivia y que es hábilmente utilizado por los criollos para expresar una situación confusa, o una mezcolanza. De ahí que decimos: "esa fiesta era una chamuchina gloriosa".

CHAMUÑA. Voz criolla con que se designa a todos los dulces en general y especialmente a una especie de turrón de diferentes sabores que venden en las puertas de los colegios. La profunda filosofía de los cholos ha creado el siguiente adagio popular que es repetido por todos los cholos rencorosos: "La venganza es chamuña".

CHANCACAZO. Golpe violento y sorpresivo que se da a un ciudadano, o que se lo da él mismo, cuando por estar mirando una recia chota descuida el volante y los frenos y se da un "chancacazo" contra un camión.

CHANCLETERO. Fabricante de artículos finos para caballeros; o dicho de otra manera: el ciudadano que sólo tiene hijas mujeres y ningún varón.

CHANCHADA. Acción mala y detestable que ejecuta un cholo contra una persona que merecía mejor trato. No se crea que todos los cholos somos buenos, los hay también aquellos que hacen chanchadas.

CHANCHULLO. En su acepción más ingenua, este vocablo expresa las diversas trampas que realiza un estudiante para

rendir un examen escrito, como se: escribir fórmulas en las uñas, o el argumento de "La República" de Platón, en un puño. Chanchullo, ya pasando a mayores, es el fraude que suelen cometer algunas autoridades para obtener resultados favorables en convocatorias a propuestas y otras cosas más gordas.

CHANGA. Dícese de una moza jovencita a la cual ciertos autores le dan el nombre de "teenager". Hay muchas changas avivadas en La Paz y son las que un día se aburren de los changos de su edad y dicen: "me gusta aquel kaibo que me está trabajando de ojitos.."

CHAPA. Pigmentación rosada que aparece en las mejillas de algunas personas en especial: imillas, birlochas y llockallas, aunque también las hay en otros niveles. La persona que tiene chapas se llama chaposa o chapuda. También se dice chapas a las monedas y de ahí que alguna vez se escuche esta frase: "estoy sin una chapa".

CHAPACA. Voz aymara que significa insípido o desabrido. Es el equivalente de "kaima" y por eso suele decirse: "esta sopa está chapaca".

CHAPACO. Expresión cariñosa con la que todos los habitantes de Bolivia designan a los ciudadanos nacidos en Tarija, hermosa tierra donde nació el inolvidable futbolista Mario Mena y donde se perdió la mocha Bertha.

CHAPI. Perro ordinario cuyo pedigree es desconocido. Las ciudades bolivianas están llenas de chapis que son

utilizados para cuidar las casas. Por extensión, se da el nombre de chapi a un sujeto de rasgos muy autóctonos, pequeñazo y que vive en la ciudad.

CHARQUE. Carne de res que secan los indígenas y los que no lo son utilizando el nuevo y revolucionario método científico del sol. Se dice que las moscas que acuden al proceso del secado y se posan en el producto proporcionan ingredientes que mejoran su sabor. Por extensión, se aplica este vocablo para designar a una mujer flaca que no deja al varón un sitio donde poder pellizcar. Si se trata de un ciudadano magro de carnes, vale decir de un chichilo, se le designa con el apelativo de Charques Atlas.

CHARQUEAR. Verbo que se aplica a la acción de los médicos que operan varias veces a un paciente hasta dejarlo sano y contento, aunque con menos plata. Algunos profesores sádicos "charquean" a sus alumnos, vale decir: "los aplazan".

CHARQUECÁN. Delicioso plato criollo fabricado con charque muy bien lavado y aderezado y que se fabrica con habas verdes, papa blanca, chuño y huevo duro. Esta delicadeza criolla se sirve en contados restaurantes populares como ser, entre otros: "La mil moscas, "la Señora Bertha" y el Club 16 de Julio.

CHARRO. Vocablo que los criollos usamos como adjetivo para designar a las personas de mal gusto en el vestir o en amueblar su casa. Hemos muchos cholos charros, aunque hay otros que son charrísimos.

CHASCOSA. Mujer que lleva los cabellos revueltos o mal peinados. Hay dos clases de chascosas: la greñudas que no se peinan por pereza o desaliño, y las chascosas agradables que son las que estaban peinadas y que han sido despeinadas por uno.

CHASKAÑAHUI. Significa ojos de estrella y sirve este vocablo para designar a una mujer de ojos grandes y pestañas largas y revueltas, como dicen que fue la protagonista de la novela del mismo nombre. En realidad, ahora hay que dudar muchos de las chaskañahuis por el uso común de las pestañas postizas. Los pocos chaskañahuis auténticos que quedamos somos los hombres.

CHATEAUBRIAND. Voz cholo-francesa que significa: enano. Sujeto de poca estatura. Dícese que tiene suerte con las mujeres.

CHAUCHITA. Monedas que se arrojan a los niños festejando un acontecimiento feliz ya sea un baile de carnaval, o un matrimonio, ceremonias que a veces son la misma cosa.

CHAUPINCHAR. Verbo criollísimo que significa beber unos sobros de chicha, cerveza, o vino, durante la comida. Por eso no le extrañe que en plena operación "chanka de conejo", uno de los comensales detenga la acción y diga solemnemente: "Un momentito, ahora vamos a chaupinchar...".

CHAUQUEAR. Echar mentiras con motivo o sin él. El que las dice es un chauquista. Es un criollismo sinónimo de la kauka y del kaukear. No hay que olvidar que hay birlochas muy chauquistas.

CHEKE-CHEKE. La expresión completa que usamos los cholos paceños es "hacerse el cheke-cheke" y es un verbo compuesto que se conjuga en todos los tiempos y todas las personas. Hacerse el cheke-cheke equivale a decir "hacerse el italiano" o "hacerse el sueco", que es la actitud que toma un cholo inteligente cuando se enamora le dice que le parece estar esperando una guagua, o cuando se le acerca un amigo y le pide prestados mil pesos que necesita con urgencia.

CHERLE. Un preparado muy aguado o insípido. Por eso suele decirse: "esta sopa está muy cherle". La forma correcta de decir es: "esta sopa es una cacao además está cherle".

CHETTI. De esta manera llaman a los niños pequeños en algunas ciudades de Bolivia. En algunos puntos suele aplicarse esta denominación a los sujetos mayores y que son pequeños de estatura pero siempre muy mañudos.

CHICOTE. Instrumento criollo hecho de nervios de animales que en el pasado se utilizaba para azotar a los niños sin llegar a exageraciones y que se convirtió en instrumento pedagógico que durante muchos años evitó la delincuencia juvenil y el uso de las drogas. "Mas vale un chicotazo a

tiempo que un llockalla mañudo" (Del refranero de Tía Encarna).

CHICHA. Esta hermosa palabra tiene varias acepciones. La principal se refiere a la bebida fabricada con maíz fermentado y de la cual hay muchas especialidades, sobresaliendo: La chicha nailon, la chicha Juan 23 y la chicha Gagarín. Otro significado es el de chiripa o suerte.

CHICHARRON. Delicioso plato criollo hecho a base de pedazos de chanchito frito y cocido en su propia grasa. Se sirve en muchas ciudades de Bolivia, pero son Cochabamba y La Paz, las ciudades que se disputan la supremacía en la fabricación de este manjar criollo que los cholos paceños comemos en las mañanas y también al atardecer, acompañado de mote de maíz, chuño y jallpahuayka. El chicharrón está bien servido si uno se encarga de rociarlo con chicha o cerveza.

CHICHILO. Voz que sirve para designar a una persona magra de carnes, vale decir: delgada o flaca. Por lo general, no tiene uso en femenino y a ninguna mujer por flaca que sea se le dice "chichila", diciéndole en cambio "flaquita amorosa" y asegurando que la carne más sabrosa es la que se halla pegada al hueso.

CHICHO NAVARRO. Director de barras del Club Bolívar y generoso ciudadano paceño. Frecuenta la bohemia de esta ciudad y es uno de los chucutas más populares. Es funcionario de la Dirección de la Renta y es más

conocido que cualquiera de los jefes políticos en el país.

CHICHUDO. Es el hombre de mucha suerte; el que gana en el juego, el que halla en la calle un billete premiado de lotería y el que se casa con una mujer bonita, inteligente, virtuosa, huérfana y con plata.

CHIFLERA. Es la mujer que vende amuletos, hierbas medicinales y productos destinados a la brujería. Con el avance de la medicina, la ciencia y la tecnología, el comercio de las chifleras ha aumentado en nuestras ciudades y pueblos.

CHIJI. Nombre criollo que usamos para designar el césped. En las áridas ciudades del altiplano, los cholos buscamos con avidez un lugar con chiji para echarnos en él. Se han dado casos insólitos de niños que han nacido con los cabellos verdes, misterio que la ciencia aún no ha desentrañado.

CHILLAMI. Fuente grande de barro cocido en la que se sirven los principales manjares que preparan en Cochabamba y que no caben en la superficie limitada de un plato corriente.

CHINA. Respetable país asiático por la sabiduría de sus hombres en todos los tiempos. Sin embargo, los cholos paceños utilizando el aymara y pronunciado la "Ch" un poco más fuerte, llaman china al culo, parte del cuerpo humano al que las personas cursis se niegan a darle su

verdadero nombre, llamándole: poto, trasero, asentaderas, etc., etc.

CHINCHI. Es la señora que te encuentra en la calle cuando estás acompañando a una chota de buen ver y te saluda muy atentamente y te pregunta en voz alta y clara cómo está tu esposa y cómo están tus siete hijos y tus dos nietos. Y si tratas de disimular te dice que no te hagas el cojudo.

CHINCHIREL. Nombre que las birlochas paceñas le dan al ginger ale, bebida indispensable para combinar con el singani y que ustedes saben que se llama chuflay. Por extensión también se le dice chinchirel a la persona un poco chinchosa o antipática.

CHINCHOSO. Persona densa y molesta que siempre aparece el momento en que estamos más ocupados, o cuando nos vamos a tomar un drink para descansar de las fatigas y la gimnasia bancaria.

CHINCHULINES. Pedazos de tripa rellena que se sirven en las parrilladas. Son muy apreciados por los buenos gustadores de este plato importado de la Argentina y que en Bolivia adquiere un sabor muy especial por la llajua que la acompaña y por otros ingredientes, como ser choclos, yuca, etc., etc.

CHIPA. Especie de red que fabrican los indígenas para trasladar o cargar algunos de sus productos agrícolas. Hay chipas de ají, por ejemplo, y de coca. Es también famoso el chipa Rojas, estupendo colla avecindado en

Santa Cruz. La palabra chipa significa, además, una situación complicada difícil de explicar, como también una mentira de poca monta.

CHIPEAR. Engañar o robar. Verbo referido casi siempre a cosas de pequeña magnitud y que no están mencionadas en el Código Penal. Se puede chipear un cambio, un lápiz, o una mujer (siempre que no sea más fregada que la propia).

CHIRI. Se dice así a la persona de cabello encrespado o ensortijado o como dicen en Cochabamba: "Africa look". Es el cabello tal como llevan las negras de Yungas, cuyas caricias son recomendables por los médicos para curar el reumatismo.

CHIRIPA. Azo. Acertar algo por casualidad. Para algunos cholos fracasados, todo el éxito de los otros cholos es pura chiripa. Extendiéndose por chiripazo un acierto más grande y excepcional.

CHISOTE. Sujeto de tendencia homosexual que al estar comprando localidades para entrar al cine te toca el trasero a "la descuidé". Los más descarados te dicen al pasar: "Adios, cariño".

CHISPEADO. Se le dice así al ciudadano ligeramente borracho, cuando todavía está simpático y no comienza con tonterías como ser: "El doctor Paz Estensoro es como mi madre..." ó: "tú eres muy orgulloso y por eso no quieres chupar conmigo".

CHITTI. Nombre genérico que se aplica a los niños de nuestras ciudades, sobre todo a los que se encuentran en la edad escolar, que es la mas horrible y triste de la niñez porque les obligan a ir a la escuela sin pagarles, como a los maestros, lo cual es una injusticia social.

CHOCA. Juguete para niños, muy educativo, que consiste en meter una parte dura del mismo dentro de un agujero de reducidas proporciones. Un juego muy inocente que no conocía Freud. En el oriente boliviano, se dice choca a la persona de cabellos rubios. Verbigracia: "Aquella choquita me gustaba mucho...".

CHOCLO. Es la mazorca de maíz que como mejor está es en el Plato Paceño. También se le dice choclo al tipo principiante o poco diestro en una actividad.

CHOCHO. Es el ciudadano que por sus muchos años ya comete desvaríos de cierta monta. Un viejo suele estar chocho por sus nietos, o por alguna jovencita que le obliga a hacer macanas, o por las dos cosas a la vez. El término de chocho también se aplica a un estado de felicidad o contento; es por eso que algunas señoras suelen decir: "estoy chocha desde que mi marido tiene úlceras y no puede tomar tragos..."

CHOJCHA. Birlocha mal vestida y peor arreglada. El término de chojcha ha dado lugar al vocablo "chojchero" que señala a un ciudadano aficionado a las chojchas. Y que conste

que hay muchos chojcheros, hasta en las mejores familias.

CHOLA. Es la maravillosa mujer del cholo. Mujer de grandes virtudes entre las que sobresalen: la bondad, la abnegación y la valentía. Es infinitamente superior al cholo si consideramos el papel que cumple dentro de la sociedad, donde ella es la que gana tanto o más que su marido en actividades, generalmente, comerciales. Hábil comerciante; a su lado judíos, árabes y otras colonias tradicionalmente dedicadas al comercio son aprendices. Su actividad externa la realizan sin abandonar la atención de su hogar y sobre todo la educación de sus hijos; es la mujer que los alienta en la escuela y el colegio y luego los envía a la Universidad para que sean doctores (médicos o abogados), ingenieros y economistas. La chola es el factor principal en la familia y en la sociedad de varias ciudades bolivianas.

CHOLANGO. Término despectivo para señalar a un individuo de "cholo proceder", no importando mucho el que pertenezca a clases de cierto nivel social o cultural. Hay tipos de familias distinguidas pero que son cholangos.

CHOLEADA. Mezcla de cerveza blanca con negra que suelen beber algunos ciudadanos para acompañar al fricasé, después de una farra.

CHOLERO. Ciudadano que dedica su actividad amatoria a las cholos, con exclusión de otras mujeres que pertenecen a

otros niveles culturales. Un tío mío decía: "no hay por qué ser tan fanático".

CHOLO. Simpático ciudadano con vicios y virtudes. Los cholos han contribuido con mucho a hacer este país, tanto en la política como en el foro, en la milicia y en el clero. El cholo es el principal protagonista de 150 años de historia de Bolivia.

CHONONO. Bucles que se hacen las mujeres utilizando diversos sistemas de ondulamiento. Suele escucharse esta frase: "la señora no puede salir porque está con chononos...".

CHORO. Otro vocablo que viene de lunfardo argentino y que significa ladrón. Ha dado origen al verbo "chorear", que es conjugado en los círculos delictivos del país y a veces en los políticos.

CHORREARSE. Este verbo ha sido inventado por la clase de tropa para significar una salida subrepticia del cuartel. Usase también en los internados. Otra acepción de la palabra nos dice que una persona "se ha chorreado" cuando ha enflaquecido rápidamente.

CHOTA. Originalmente se decía chota a una birlocha que estaba entre los 13 y los 16 años. El término se ha generalizado y ahora se aplica a toda muchacha en edad juvenil capaz de producir infarto testicular a los viejos de sesenta años que se alimentan de carne tierna.

CHOY. Exclamación criollísima que corresponde al "che " de los argentinos. Se utiliza para sustituir en algunos casos al pronombre de la segunda persona, singular: "COI, mama, rebajáme pues, estos choclos". En materia política, los bolivianos tenemos el Choy Guevara, importante político cochabambino.

CHUCUTA. Es el paceño por antonomasia. El paceño de origen que sigue viviendo las tradiciones paceñas. Es el término paceño equivalente al cambo cruceño, o al cochala cochabambino. Un chucuta a quien hay que verlo en su salsa (con ulupicas) un 16 de julio, en el almuerzo del Club 16 de Julio.

CHUECO. En su acepción principal significa torcido. Su aplicación es amplia pues sirve para calificar cosas materiales y también espirituales. Ejemplo: "a aquella línea está chueca". "esa ñatita está andando chueco..." "esa vieja horrible me ha mirado chueco". "Todo anda chueco en este país".

CHUECO (Céspedes Augusto). El más alto valor dentro del relato boliviano. Su libro "Sangre de mestizos" está considerado como uno de los mejor logrados dentro de la literatura boliviana de este siglo. Su posición política es discutida por sus propios amigos y la gente dice de él que es malo y que su humor es corrosivo. Para mi es un tipo sensacional y creo que es nuestra torre inclinada de Pisa.

CHUFLAY. Se le conoce también con el nombre de Chufli y con el de "chuflete". Es una combinación de singani con ginger ale. Debe servirse con hielo y una rodaja de limón; los expertos bebedores exigen que el singani sea "San Pedro". Es una combinación fácil de fabricar y tiene millares de adeptos en todo el país. Expertos lingüistas han tratado de averiguar el origen de la palabra chufly (que es un poco gringa) pero no han podido dar con él. Yo creo que pudo haber sido inventado por algún gringo que trabajaba en las minas, o por una mina que trabajaba con algún gringo.

CHULLA. Impar. Se usa este término para designar al ciudadano que llega a una fiesta solo mientras todos los demás nos hallamos con nuestras parejas. Generalmente el chulla acaba de levantarse a la mujer del amigo, al que convierte en chulla, hasta que éste se aviva y hace lo mismo. Y así hasta el infinito. Entre los cholos también existe el "chulla-oreja" que es el que tiene una sola oreja y el "chulla-korota" que es el que funciona con una sola pelota.

CHUMAR. Operación de cocina mediante la cual se hace escurrir el agua de algún producto que ha sido hervido. "Apuráte imilla, tienes que chumar los tallarines". También se dice chumar a la acción de beber.

CHUNCU. Chunquituy. Palabra cariñosa que inventaron los cholos cochabambinos para piropear a las hermosas mujeres de esta tierra, algunas de las cuales están muy buenas.

CHUNCHITA. Palabra sublime de amor hacia una chica muy bonita que suelen decir algunos cholos muy enamorados.

CHUNQUEAR. Besuqueo entre enamorados que no excluye la actividad exploratoria con las manos. Es un término que tiende a ser desplazado por el más moderno de "chapar", que es lo mismo.

CHUÑEADURA. Liarse a puñetazos entre dos cholos o entre veinte. Las chuñeaduras, también llamadas "chuñas" son características del elemento criollo boliviano.

CHUÑO. Es la papa deshidratada que se la remoja muchas veces en agua muy fría y se la seca al sol. Esto puede hacerse en el altiplano y también en los Estados Unidos o Alemania, como lo han comprobado algunos cholos fanáticos del chuño. Por extensión se le da este nombre al ciudadano que tiene la cara muy morena y arrugada.

CHUPA. Es la ciencia y el arte de juerguear bebiendo unos alcoholatos. Es sinónimo de farra y sobre todo de jarana, aunque la jarana interviene el elemento femenino para ayudar a consumir las bebidas y para encender rencillas entre los amigos. La chupa entre nosotros los cholos es, por lo general, entre hombres, lo cual no es un índice de mariconería sino de machismo. Es el cholo que quiere demostrar a su mujer que es macho y que tiene amigos y que le da la gana de chupar con ellos sin medida ni clemencia (como dice el vals peruano) o chupar

hasta el vómito y el llanto, como dicen los chuquisaqueños mas elegantes.

CHUPALLA. Exclamación de sorpresa que suelen usar algunos cholos, aunque la voz completa dice: ¡Por la chupalla! Parece que ha sido importada de Chile, pero nos sirve.

CHUPAMEDIAS. Es el término con el cual señalamos a los tipos adulones y serviles. No es una expresión muy fina, pero vale. También se les dice chupamedias a los cholos que van al Club de La Paz o al Club 16 de Julio y piden media botella de San Pedro para chupar.

CHUPE. Nombre que en algunas ciudades bolivianas se da a la sopa criolla aderezada con muchos ingredientes. El chupe es infaltable en el menú de nuestra gente.

CHUPILA. Nombre que en algunas ciudades del país se da al órgano sexual femenino. Naturalmente, este nombre sólo lo conocen los varones ya que el pudro femenino (todavía existente en nuestra tierra) hace que en ellas, no se refieran al asunto con ningún nombre, que no sea el científico.

CHUPITA RIVEROS. Noble ejemplar del paceñismo. Hinchacérrimo del club The Strongest y director de sus barras. En su juventud fue bohemio y hoy es cumplido y serio funcionario del Banco del Estado. Tiene derecho propio a figurar en este diccionario. Se llama Raúl Riveros Gonzales.

CHUPU. Abceso que suele presentarse en los cholos debido a alguna infección interior o por efecto de alguna picadura. Los chupus se curan con la aplicación de ciertas hierbas.

CHURRO. Vocablo que sirve para designar a una mujer que está muy buena, quiero decir: que es guapa, o que es bonita, o que es pasable; en fin, el cholo boliviano no es muy exigente que se diga.

CHUSU. Sujeto poco hábil para las prácticas deportivas y que no puede meter un gol ni estando solo frente a la portería contraria, o sea: igual que los mejores jugadores que integran el seleccionado boliviano de fútbol. También se dice chusu al ciudadano de ojos pequeños. Y es también chusu un cohетillo fallado que en vez de explorar se quema. Por último se le dice chusu a un pedo que no suena.

CHUTAZO. Aumentativo del inglés shoot, que en idioma futbolístico quiere decir patadón a la pelota. Por extensión el chutazo no siempre está referido al balón, sino también al cuerpo como cuando se dice: "su jefe le dio un chutazo en el culo".

CHUTI. Cuando una de las cachinas le da a la otra en el juego del tijchi.

CHUTTA. Antiguamente, el chutta era el campesino aymara que se desprendía a la ciudad de La Paz luciendo, incluso una especial vestimenta en la que destacaba el pantalón

estrecho y partido en las pantorrillas. Hoy decimos chutta al ciudadano de pronunciados rasgos indígenas, o al paceño recalcitrante como aquél que grita en sus borracheras: "Viva La Paz y nada más...".

D

DECENTE. Antiguamente, las personas que no se consideraban cholos se llamaron a sí mismas decentes. De esta manea todos los cholos eran indecentes. Ese significado de este vocablo ya es una antigüalla, porque entre los llamados decentes hay muchos indecentes y entre los llamados cholos habemos muchos decentes.

DEDILLO. Aprender algo de memoria, pero en el cine.

DESCACHAR. Verbo que conjugamos en la niñez y en la adolescencia, cuando nuestros zapatos se abren violentamente por efecto de una patada que encontró a una piedra en vez de la pelota. Es un verbo que nos ha hecho llorar muchas veces unas de arrepentimiento y otras por las palizas que nos daban nuestra buena madre.

DESCARTUCHARSE. Dejar de ser cartucho con más miedo que placer y contemplar absortos cómo las aguas del río de la vida se llevan las flores de la inocencia y la castidad.

DESCUERAR. Esta expresión tiene varios sentidos. Significa hablar mal de una persona ausente hasta dejarla en cueros. También se utiliza este verbo para referirse a la acción inclemente de algunos jugadores de cartas y dados que dejan en cueros a un cholo de mala suerte.

DESPIOLE. Una trifulca de proporciones donde nadie se entiende y donde todos hablan a la vez. Por ejemplo: una reunión de mujeres solas para tratar del tema: "El sufrimiento de los maridos".

DESPIPE. Cuando en una reunión se ha perdido todo orden y control, o cuando se arma un lío de proporciones donde nadie se entiende. Ejemplo de uso de esta expresión: "Las señoras jugaban tranquilamente rummy hasta cuando a una de ellas se le ocurrió decir: "mi marido nunca me ha engañado con otra".

DESTAPARSE. Cambio repentino de un ciudadano lento y torpe que se convierte en un hacha. Se pueden citar muchos ejemplos de viejos mansurroneos que se convierten en piolas de la noche a la mañana y todo por una negrita, autora del destape.

DESTINO. Palabra grego-cochabambina asimilada por los cholos de todo el país, que creen en la imposición del destino. Verbigracia: ¿Y por qué te has casado con este malavida...? Mi destino había sido, caballero.

DISPARARSE. Vocablo muy familiar que significa hacer poco caso a las recomendaciones familiares y a otras razones y decidir lanzarse una noche por los caminos de la alegría y del fandango. Antes de dispararse, el buen cholo siempre dice: "Que sea lo que Dios quiera...".

DURO. Ciudadano que por efecto del alcohol se pone muy rígido, casi no puede hablar y camina derecho con esfuerzo para disimular su borrachera. Ese es el duro. Chicho Navarro suele decir: "estaba más duro que mi pie". Derivado de la palabra duro es el término "durazno" que significa lo mismo.

E

EKEKO. Dios aymara de la prosperidad al que veneramos los cholos paceños en forma simultánea con la Virgen de La Paz, cuya fiesta es el mismo día, 24 de enero. Esto demuestra el ecumenismo de los cholos.

EL REDONDO. Es un lindo local situado al final del barrio de Caiconi. Lleva ese nombre por la forma circular de la casa cuya parte principal es el salón, donde se encuentran muchas chiquillas huérfanas de ternura y castigadas por el desprecio, la pobreza y el desamor. Todos dirían que es un quilombo pero yo diría que es un palomar lleno de avechitas heridas bajo el ala, o en el alma misma.

EMPLUMAR. Sinónimo de emputar. Este voz un poco eufemística significa el fastidio que coge cualquier ciudadano ante una persona o situación determinada. Por eso, se dice muchas veces: "Me empluma ver a mi suegra en mi casa".

EMPUTADO. Voz criolla que sirve de adjetivo para expresar el fastidio de un cholo ante una situación determinada. Nunca se ría si alguna vez escucha decir a una virtuosa y empingorotada dama: "estoy emputada con mi marido".

ENCAINADO. Sinónimo de camote o muy enamorado. Se dice en los barrios populares "El fiero está encainado de la negra". Algunos pronuncian el término como "enquenado".

ENCHOLARSE. Unión sexual y afectiva entre un ciudadano de un nivel cultural algo elevado (llamado "decente") y una

chola macanuda que le sorbe el seso y lo arranca de su clase.

ENTIERRO. En la misteriosa verba de algunos cholos, la voz de entierro significa "cita sexual con una mujer". Muchas veces suele decirse: "Muchachos, yo los dejo esta noche porque tengo un entierro".

ENTRETELA. Parte invisible del cuerpo humano y que no sabemos dónde se encuentra. Los cholos, cuando estamos enfadados con alguien solemos decirle: "Te voy a sacar la entretela", lo que equivale a decir "sacarle la mugre", o "sacarle la mostaza", o como dirían los más sofisticados: "sacarle la mierda".

ESPICHAR. Escapar de alguna persona o de alguna situación. Hay muchos cholos que se espichan de su mujer siendo esa una huida veloz y otros que se espichan de una borrachera estando en ella, lo que implica astucia.

ESTIRADOS. Se refiere siempre a los conejos estirados, que más bien son cuises, los que son fritos al estilo criollo. Este plato delicioso ha dado lugar a frases populares como ésta: "quiero un conejo tirado de espaldas con su saisi en el pecho".

ESTRILAR. Voz bolivianísima que significa protestar o enfurecerse y que es muy usada porque los bolivianos nos enfurecemos con frecuencia por motivos políticos, especialmente. Esa es nuestra debilidad.

F

FAJAR. En el coba que utilizan los delincuentes significa herir de muerte a una persona. En el lenguaje corriente de los cholos significa herirnos económicamente. Por eso decimos: "Fui al restaurant que me recomendaste y me fajaron...".

FALSOCONEJO. Plato criollo inventado por la imaginación popular donde un guiso de carne aparece con los mismos aderezos que lleva un conejo y así los pobres se hacen la ilusión de comer un cuis.

FALUCHO. Joya que llevan las cholas en las orejas realizada generalmente en oro y perlas. Estos aretes o pendientes son de gran tamaño y tientan a los cholos a dar un jalon de orejas a una chola rica.

FALLUTO. Argentinismo que llegó a Bolivia con el "Rico Tipo". Fue adoptado por nuestra gente y sirve para calificar a las personas incumplidas. Dicen las negras: "El muy fallito no vino y no sabe lo que se perdió".

FARAMALLA. Adjetivo de uso muy corriente entre la gente del pueblo. Quiere decir alabancioso, farsante y mentiroso, tres defectos bastante pronunciados en cierta clase de cholos.

FAROLERO. Voz muy castiza pero que en nuestras ciudades tiene otro significado. Para nosotros, farolero es quien presume de muchas cosas que no tiene y de hazañas que nunca ha realizado, como ciertos cholos que se ufanan de haber tenido aventuras amorosas con la Raquel Welch.

FARRADO. Nombre que algunos cholos paceños le dan al sábado, día dedicado al descanso familiar y que ellos aprovechan para farrear, olvidando que ya lo hicieron el viernes, día aprobado por la costumbre para esta sana práctica que recomiendan hasta los psiquiatras que pertenecen a las iglesias protestantes. Hay algunos ciudadanos que siguen llamando al sábado, sábado inglés, para emborracharse como el más cholo de los estibadores del puerto de Liverpool. Sin embargo, hay otros que siguen fieles al legado español y salen de sus casas a las 7 de la noche repitiendo el viejo adagio castellano que dice: "Sábado, sabadote, camisa limpia y polvete".

FATIGUILLAS. Persona que no se está quieta un solo instante y se afana sin motivo y se preocupa sin razón. Hay siempre un fatiguillas en la oficina y casi siempre una fatiguillas en la casa.

FAULEAR: Jugar con torpeza o aplicar un golpe prohibido. Por extensión se dice que un tipo nos ha mauleado cuando se ha levantado a una ñata de nuestro serrallo.

FIERO. Se le dice a una persona picada de viruelas. También se le llama "coliza" y los cholos más cultos le dicen "Lorenzetti". A propósito de fiero hay un refrán que dice: "No hay lautti que no sea sonso, ni mocko que no sea mujeriego, ni fiero que no sea malo", naturalmente, habrán algunas excepciones.

FIFÍ. Término un poco antiguo con el que se designa a un petimetre de modales un poco finolis y de vestir demasiado rebuscado para ser elegante.

FLAUTA. Instrumento musical que pertenece a varios hombres, o lo que también sería: mujer bastante liviana aunque sea una gorda. Las esposas utilizan mucho este término cuando dicen: "me han dicho que estás caminando con una flauta".

FLECOS. Los flecos son cordoncillos colgantes que sirven de adorno a muebles o vestidos. Al menos ese es el significado aceptado por la gente de culto hablar. Para algunos paceños también pueden existir los flecos colgando del esqueleto humano y es por eso que dicen después de haber propinado una golpiza a quien habló mal de su señorita madre: "Me mentó a la madre, viejito, y lo hice flecos".

FRICASÉ. Plato de origen francés salvado del olvido por los cholos paceños. Es un cocido de carne de cerdo, con un caldo espeso y picante, pleno de los mejores sabores. Está acompañado de mote y de chuño. Cuando lo inventaron los franceses era simplemente un cocido de pollo bastante sustancioso como era considerado un plato post nupcial que se servía a los novios después de la noche de bodas. En honor del fricasé debemos decir que ha salvado del suicidio a muchísimos paceños arrepentidos de la anterior noche de farra.

G

GALLETA. Expresión sinónima de dar calabanzas a una persona enamorada. Es por eso que algunas chotas dicen: "Desde que le dí galleta, ese llockalla habla mal de mí...".

GIL. Argentinismo trasladado a algunas ciudades bolivianas y que quiere significar a un tipo medio crudo. Se da el nombre de gil, por ejemplo, al Gerente de una empresa que cree que su Secretaria está perdidamente enamorada de sus ojos.

GILORIO. Voz despectiva que sirve para designar a un tipo gil, como dirían los argentinos. Gilorio es el que al salir de un restaurante, se dirige a todas las mesas y dice: "buen provecho, señores"

GOLKIPER. De acuerdo al diccionario de don Nicolás Fernández Naranjo: "Dícese del padre de hija casadera". Para la gente inocente, es el portero de un equipo de fútbol.

GOMITAR. Voz corriente entre los cholos de bajo nivel cultural y que quiere decir vomitar, pero no hay tiempo de corregirles porque ya han gomitado.

GORDA. Paceñismo de nuevo cuño y que suelen usar algunos maridos para designar a su esposa, a su mujercita buena. Entonces, con toda ternura, dicen: "muchachos yo los dejo porque esta noche tengo que ir a cenar con la gorda"; no importa que la gorda sea muchas veces más flaca que un ispi. Por extensión, en algunos círculos se suele llamar gordas a unas amiguitas que se tienen para divertirse en ciertas oportunidades; por eso no es

extraña la expresión siguiente: "Estábamos tomando unos tragos entre amigos y de repente aparecieron unas gordas que estaban de maravilla".

GRINGO. Palabra que según los tratadistas en lingüística fue inventada por los argentinos, y se refería a los ingleses. Pues bien, para los cholos gringo es todo extranjero que no habla castellano y puede serlo hasta el español siempre que sea rubio. De ahí que gringos son los ingleses, norteamericanos, suecos, yugoslavos, rusos, alemanes y de otras nacionalidades. Mientras el gringo trata bien al nativo será tratado con especial deferencia por éste, pero si no lo hiciera, él comprobará que de gringo se ha convertido en "gringo y mierda", cosa de la cual el cholo no tendrá la culpa.

GUABICHO. Nombre tierno que los collas que viven en Santa Cruz han puesto al alcohol que produce el ingenio de Guabira y que ellos beben para ratificar la fraternidad alcohólica entre el Oriente y el Occidente boliviano.

GUACHAFO. Cursi o de mal gusto en sus costumbres, en su manera de ser, o en su manea de vestir. Parece que es un término importado del Perú, donde hay tantos guachafos como en Bolivia.

GUAGUA. Nombre que los cholos damos a nuestras babies. Sin embargo esta denominación puede hacerse extensiva a las changas hasta que éstas tienen aproximadamente veinte años. Sin embargo, si un viejo se enamora de una mujer de veinticinco años todavía podrá llamarla con propiedad

"guagüita" en la intimidad de una alcoba y nunca en lugares públicos porque la gente le puede decir kaibo baboso o viejo reblandecido, o achachi gagá. Un refrán dice: "Guagua que nos de comer, dejálo pasar" y quiere decir que el hombre sensato no debe comprometerse en aventuras utópicas al ver pasar una chica joven y guapa. El refranero popular también ha recogido esta sentencia que es muy aplicada en la vida diaria: "Quien con guaguas se acuesta, cagado amanece", refrán un poco grosero que una de mis tías solía repetirlo en forma más fina diciendo: "Quien con guagua se acuesta, cagado etcétera, etcétera". En el hablar popular hay otras expresiones que dicen: "Fulano de Tal le hizo una guagua a la Susanita", lo cual quiere decir que Fulano es un crudo o que se fió demasiado del método de un chino infeliz llamado Ojino y que era japonés. También se dice: "Fulanita está esperando una guagua y no sabe para quién", lo cual no indica deshonestidad en la muchacha sino simplemente una falta de memoria.

GUAGUALÓN. Sujeto ya mayor que todavía se divierte con las cosas y juguetes que alegran a los niños. Sin embargo, hay que desconfiar de los guagualones porque ya son adultos de ésa parte.

GUALAYCHO. Niño, joven, o viejo que todavía hace travesuras. Se dice también a los jóvenes que hacen gamberradas. El verbo gualaychear quiere decir: hacer travesuras. "Salimos a gualaychear en carnavales".

GUARAGUA. Adornos innecesarios en el vestir y también en obras caligráficas, pictóricas y arquitectónicas. A algunos de nuestros artistas les gustan las guaraguas.

GUITA. Argentinismo que fue importado a Bolivia, y que significa dinero, morlacos, torta, piastras, denarios. Es elemento importante para llegar a ser un cholo de alcurnia.

GUITARRA. Esta voz que designaba a un noble instrumento musical sirve también para designar al vil dinero. Verbigracia: "Me faltó guitarra para continuar la farra..." También sirve par señalar la importancia de la práctica cuando se sienta una teoría y por eso se dice: "Otra cosa es con guitarra".

H

HABAS. Alimento popular que para algunos cholos peruanos y bolivianos "es sinónimo de cuadrúpedo, paralelepípedo, solípedo y otras cosas que terminan en pedo". Cuando el haba está tostada es dura y difícil de masticar, por eso dice un refrán criollo "Dios da habas al que no tiene dientes".

HACHA. Ciudadano muy diestro para distintos menesteres. Hay tipos que son hachas para el fútbol, hachas para el cacho, hachas para la taba, hachas para el trago y hachas para las mujeres; cuando estos últimos se casan con una mujer bonita y guapa, al poco tiempo ella se vuelve fea y chorreada y es por eso que suele decirse: "a esa mujer, su marido le dio con un hacha".

HEBREO. Ciudadano muy respetable pero que algunos cholos confunden con "ebrio". Expresión popular: "Bebimos tanto trago que me fui hebreo a la casa...".

HEDERSE. Es lo que dicen los cholos semi educados cuando alguien ha echado unos vientos por la reambufa. Se trata de un verbo reflexivo, pero nadie reflexiona demasiado antes de hacerlo.

HINCHAR. Verbo criollo que quiere decir fastidiar, importunar, o molestar. Su uso es muy corriente entre gente de todo nivel y por eso usted escuchará muchas veces esta expresión: "Por favor, ya no hinches" Y si el sujeto sigue molestando, se le dirá: "deja de hincharme las pelotas..."

HORCOCHI. Mujer que sabe poco de las cosas del hogar y de su propio arreglo. Es una expresión popular: "Me casé con una horcochi que no sabe freír un huevo..." (las que no son horcochis saben freír los dos y no sé cuál es peor).

HUAYLAYCHO. Mozo pícaro y travieso. Ese sería el sentido original del vocablo, pero sucede que las travesuras y las picardías no son exclusivas de la edad joven, de ahí que también se diga hualaycho a un ciudadano poco serio, e inclusive a algunos viejos que tienen el hualaycherío metido en el alma y que los lleva a cometer picardías hasta en la edad proveyta; hay viejos hualaychos que siguen correteando imillas hasta sus setenta años.

HUALLPA-PECHO. Voz compuesta que quiere decir pecho de gallina. Sirve para designar a un ciudadano de tórax muy abultado, o a una ciudadana de busto cívico.

HUANO. Excremento de aves que sirve para abonar la tierra. Es muy usada la expresión popular de "secar el huano", como por ejemplo en la siguiente frase: "vió a su mujer y se le seco el huano".

HUARAKAZO. Nombre que se da a un buen puñetazo el cual puede ser propinado tanto en acción ofensiva como defensiva. El buen cholo da huarakazos sólo a su contendiente masculino y rara vez a su mujer, sea esta su esposa o su "querida". El buen cholo suele pegar a la mujer sólo en casos muy especiales, o cuando la pedagogía matrimonial así lo prescribe; en estos casos, nunca le dará un huarakazo sino sólo un "lakazo" que es un sopapo bien dado y suele

reafirmar la autoridad del esposo. Otros aconsejan oye a la mujer se la debe echar en cama, levantarle los vestidos y darle dos palmadas en el poto, solución que no es muy aconsejable porque suele suceder que el ciudadano cuando quiere dar las dos palmadas en el traste, mira a la condenada y se le pasa la rabia.

HUARJATA. Plato que *causa* las delicias de algunos cholos pactos que gustan de este manjar cocinado a base del cuchipecke, o sea de la cabeza del chancho. No es un plato muy difundido y presuman de servirse de él sólo algunos cholos de paladar exigente.

HUASQUIBI. Estudiante que se dedica a estudiar en lugar de hacer huelgas, o manifestaciones políticas, o dedicar su tiempo a chotas de su edad. Esa posición tan racional y por lo tanto exótica en el país es condenada por los cholos jóvenes que no estudian.

HUATA. Tripa que vamos echando los cholos y los que no son cholos cuando llegamos a cierta edad. También se llama panza. En círculos muy ilustrados, se le flama a la huata: "cementerio de aves"

HUATO. Es el nombre que damos al cordón que sirve para amarrar los calzados, y en general a todo cordel. Las mujeres "horcochls" se amarran los calzones con un huato.

HUAYÑO. Danza indígena bastante alegre que la bailamos sobre todo al final de las fiestas, cuando todo el mundo ya está un poco tundiki y menudean las guiñadas de ojo.

HUEVADA. Hermosa palabra que sirve a los cholos para calificar muchas cosas, como por ejemplo un mal libro, o a una frase sin valor ni peso. Huevada puede ser también un trabajo mal hecho. O una mujer que no vale nada. O un ñato que no responde. O un ciudadano que no vale un comino. Para expresar todo eso y mucho más, decimos: "es una huevada" El importante cholo Raúl Salmón ha escrito dos tomos de "Huevadas" con gran éxito.

HUEVEAR. Antiguamente era un quehacer exclusivo de las aves y los peces que ponían huevos. Hoy huevea mucha gente, incluso los mamíferos entre los que sobresalen los empleados públicos.

HUEVON. Calificativo que implica ofensa ya que sugiere que esa persona tiene los huevos muy grandes. Muchas veces el ofensor dice huevón a un ciudadano y lo que sucede es que aquél tiene las manos chicas.

HUIRO. Caña de la planta del maíz y que es de sabor dulce; la suelen chupar los niños del campo. Ha dado lugar a la expresión: "en el día del huiro que la usan algunos cholos en vez de decir "las calendas griegas", que nos las han probado nunca.

HUMINTA. Delicioso pastel de choclo que tiene diversas formas de preparación y que las sabe la señora Nelly de Jordán, en Cochabamba. La Academia Boliviana de la Lengua insiste en que debemos llamarla "humitá", pero los cholos insistimos en que es "huminta" y es por eso que usamos la

expresión de: "hacía tanto calor en la fiesta que sudamos como humintas".

H

INTENDENTE. Autoridad local que antes tuvo mucha importancia. Hoy es un funcionario municipal de jerarquía que tiene que poner en orden a las cholos de los mercados que especulan con los precios. También se refiere el vocablo a un contundente plato inventado por los orureños.

IMILLA. De acuerdo a los estudiosos de las lenguas nativas, imilla era la indígena niña y también joven. Con las transformaciones del lenguaje usado en la ciudad, se ha dado en llamar imilla a toda indígena joven. Las chicas farsantes de La Paz y otras ciudades bolivianas llaman imilla a toda chica que consideran de raza mestiza, lo cual no deja de ser una solemne tontería, pero hay que anotarlo. En la Paz y Cochabamba la gente madura llama imilla a toda chota que se halla en edad de merecer y es por eso que el Auto suele decir: "Tengo una imilla maceteada que prácticamente ya está amarrada..."

IMPAJARITABLE. Inteligente adjetivo criollo que sirve para expresar algo impostergable e ineludible. Es expresión de uso corriente: "Le sentaré la mano a este cholo impajaritablemente"

ISMICHO ALEM. Correcto ciudadano cochabambino, uno de los fundadores de "Los Karas" de Cochabamba, grupo de amigos que dio mucho que hablar en todo el valle a raíz de su alegre juventud. Hoy son profesionales de prestigio y han llegado hasta el Consejo de Seguridad de las Naciones Unidas mediante su Embajador Mario Rolón Anaya.

SIPI. Pez pequeño que como mejor está es seco, para comerlo con tostado de maíz y algunos pedacitos de grasa de cerdo. Por extensión se dice ispi a una persona delgada y pequeña.

J

JACÚU. Acompañamiento de pan, yuca o plátano, que los cruceños prescriben para sus comidas principales. De los productos mencionados, el más popular es el pan.

JACHOTE. Voz criolla con que se designa a un sujeto de mayor estatura. Muchas veces, la chola que ve a un grandul5n jugar en medio de los pequeños, dice: “!Gúa, este jachote, qué tendrá que jugar con estas guagüitas”

JACHU. Expresión popular aunque irrespetuosa que utilizamos los cholos para designar a un policía, a un vigilante, o a un agente de circulación. Usted habrá sido testigo del intento de un agente o autoridad para conducir preso a un delincuente; entonces escuchará siempre una voz de ayuda en favor de éste que dice: “ Suéltelo, jachu abusivo!”

JAKONTA. Plato criollísimo que se sirve dentro del menú hogareño y nunca fuera de él. Lleva carnes cocidas, papa blanca, chuño, repollo y un “ahogadito” delicioso.

JALISCO. Nombre que la imaginación popular dio a los aficionados a robar y a “jalar”. Frase que hay que tener en cuenta: “Ten cuidado cuando vayas por la Avenida Buenos A4res porque hay mucho jalisco”.

JARANA. Antiguamente la jarana era simplemente una fiesta o una reunión divertida. Sin embargo, nuestros vecinos los peruanos le dieron un significado más particular: la jarana es una reunión de hombres, con música popular y mujeres también populares. En ella cada uno de los participantes tienen su guitarra y su mujer para tocar en

forma alternada ya que resulta imposible querer hacer las dos cosas- a la vez porque a la mujer y a la guitarra hay que afinar a cada rato y dedicarles no sólo toda la concentración mental que el caso requiere, sino también el oído, la boca, la lengua y sobre todo ambas manos. La jarana, como la concebimos los cholos paceños, tiene que ser con guitarra y con negras de variado color, aunque esto parezca un contrasentido.

JAUKE. Golpe. Es una voz muy popular decir: "Lo conseguí de un solo jauke". También se aplica la palabra "jaukazo" en el mismo sentido.

JERINGAR. Molestar insistentemente a una persona corriendo el riesgo de que lo manden donde sabemos. Hay una expresión popular que arranca de la palabra "jeringa" que se utiliza para explicar una situación en la que alguien no quiere asumir responsabilidades. Entonces, se dice: "Ese quiere hurtar el poto a la jeringa".

JETAS AMELLER. Ciudadano de gran calidad y poeta delicado que vivió su poesía. Los cholos paceños y chuquisaqueños no debemos olvidar nunca su nombre y sí respetar, su memoria. Se llamaba Julio Ameller Ramallo y siempre fue del PIR.

JETEAR. Largar la jeta en demostración de fastidio o enojo. Hay cholos que nunca están enfadados pero siempre están de jeta, pero no es culpa de ellos, son así de feos.

JETÓN. Choló vivísimo y de gran simpatía personal que llegó a ser Embajador de Bolivia en Chile. Para no dar lugar a que salgan impostores diremos que se llama Adalberto Violand

JODER. Este verbo tan importante en España, es Utilizado por nosotros para expresar la idea de fastidiar o molestar, pero eso sí, lo conjugamos en todos los tiempos y con todas las fuerzas de nuestro ser, De ahí que siempre tenga vigencia el refrán cholo que dice: "Jode bien sin mirar a quién.."

JODIDO. Podía ser el sujeto a quien se jode, pero no. A pesar de la terminación del vocablo, es un sujeto activo que jode, que molesta, que hincha, que perturba, que interfiere, que critica. Tenemos muchos cholos jodidos.

JORERO. Expresión de algunos ciudadanos recién descolgados del Altiplano a La Paz e incorporados ante ayer al cholaje paceño. Todavía no dominan el lenguaje castellano y cuando uno de ellos dice que está "jorero" quiere decir que está jodido, o sea que no tiene dinero, o no tiene trabajo, o anda buscado por la policía, o está correteado por la autoridad, o está enamorado hasta las patas de alguna cholita.

JUEVES. Día de media semana que algunos ciudadanos utilizan desde el anochecer para jugar cacho porque sostienen que el viernes hay muchos chismosos que luego van con cuentos donde las esposas de sus compañeros de farras. Es famoso el grupo que juega cacho los jueves y que está integrado

por cochabambinos residentes en La Paz, presididos por el ilustre odontólogo y poeta valluno, el Dr, Jaime Rojas Tardío. La noche del jueves está protegida por el refrán que dice: "Jueves, note cases ni encueves".

JUKUCHAR. Voz derivada del aymara que sirve para expresar la acción de ahorrar poco a poco hasta llegar a atesorar grandes fortunas, como lo hacen muchos políticos que labran su fortuna sobre la base del ahorro y las privaciones dianas y nunca sobre el negociado o el robo.

JUNTUCHA. Comida que se guarda para el día siguiente para ser recalentada y servida a quienes no pudieron ingerirla el día anterior. La gente sostiene que el sabor de la juntucha, en ciertos platos, es insuperable.

K

KACHAMOZO. Ciudadano alto y bien formado. Un handsome que diríamos los cholos que sabemos algunas palabras de inglés. Un ejemplo de kachamozo es el Ingeniero José Guillermo Torrez.

KACHILO. Sujeto muy despierto en la bragueta. La gente distinguida suele llamar a estos ciudadanos con la expresión. bastante elegante y camuflada de "pantalón alegre".

KAIBO. Vocablo paceño que sirve para sustituir el término castellano de anciano. Cuando el paceño tiene simpatía por un anciano dice de él: "mirá ese kaibito, qué tal lindo...", pero cuando le tiene antipatía o rabia, suele decirle: "Déjese de joder, viejo 'i mierda".

KAIMA. Se aplica este adjetivo a una comida deficientemente sazonada o que le falta sal. Aplicada a los individuos, se refiere a la persona que no tiene gracia natural, como a una ñata que no le gusta apechugar durante el baile, o un flato que no bebe, no fuma, y no dice malas palabras.

KAJCHI. Deporte popular muy practicado en las ciudades y pueblos de Bolivia. Su nombre verdadero es el de "pelota vasca" y quienes lo practican no son llamados "kajchistas" (que quiere decir masturbadores), sino pelotaris, con lo cual uno no sabe cuál de los dos términos es peor.

KAJCHISTAS. Se dice del adolescente o joven que se masturba. Se cuenta que una chola de Sucre al ser preguntada por el pedagogo belga Rouma acerca de qué quería decir "kajchista" ella le contestó rápidamente: "Perista, pues, doctor, acaso no ha sido usted joven?" (Relatado por don Luis Felipe Lira Girón, maestro y amigo del autor).

KAKACHOS. Nombre que algunos paceños dan al dinero que según un autor francés es el "estiércol del diablo", un estiércol que huele bastante bien y que nos gustaría tener siempre en la mano, o en el bolsillo, o en la cartera.

KALA. Vocablo de procedencia aymara que quiere decir piedra. Ya en la Biblia encontramos la primera referencia, ésta palabra, cuando nos hallamos con esta sentencia: "El que esté libre de pecado que tire la primera kala". Derivado de esta palabra existe el verbo "kalear" que significa apedrear y también el sustantivo "kaleadura" que significa pedrea o apedreadura.

KANKA. De acuerdo al origen indígena de la palabreja, quiere decir sucio, o ennegrecido por la suciedad. Por el contrario, el cholo paceño ha decidido llamar kanka a los extranjeros que son blancos y rubios y hasta a los albinos. En tiempos no muy lejanos, kanka. era sinónimo de gringo; Sin embargo, la palabra con-a sena aún su sentido original y suele decir una chola a su hija: "guá, a esta chota qué le pasa, quiere ir a esa fiesta y tiene kankas las rodillas, lávese primero, pues, ímilla".

KARA. Sujeto joven y alegre que vive sus años despreocupadamente. En Cochabamba y La Paz fueron famosos "Los Karas", jóvenes de la sociedad cochabambina y que hicieron historia con sus juergas llenas de anécdotas y picardías. En la actualidad todos ellos son prestigiosos profesionales y hombres de bien.

KASA. Unidad a la que le falta un pedazo, o conjunto al que le falta un componente Kasa es el ciudadano al que le falta un diente y a quien se le dice "kasa ventana". El verbo que deriva de esta palabra es el de "kasar", que es lo que hace un individuo que está ahorrando trabajosamente mil pesos y los "kasa" gastando cien. La otra acepción de kasar es la de una llave que hace funcionar una cerradura sin ser la propia, este concepto no es aplicable a la del ciudadano que hace funcionar a una mujer sin ser la propia.

KASPAR. Chamuscar algunos productos en el fuego o en el horno. Se hace kaspar el ají.

KASPAZO. Cuando una chica piola se aburre del amor platónico de su novio y lo deja por otro que la quiere con amor platónico y menos aburrido.

KASPOTE. Niño o adolescente de gran tamaño y con pelos en diferentes partes del cuerpo. Generalmente el kaspote es de mentalidad todavía infantil pero no tanto como para esconderse en un ropero con una jovencita, operación muy arriesgada, no para el kaspote, sino para la joven.

KAÚKA. Pequeño panecillo típico de la ciudad de La Paz que comenzó a ser famoso cuando era fabricado por la panadería Parrón y que ahora siguen siendo muy bien fabricadas por "La Opera" de los señores Navarro y por "El Cisne" de los señores Pedro. También se dice kauka a una mentira que es descubierta. La mayor cantidad de kaukas que se lanza en el mercado local corresponde al campo de la política y del amor.

KAUKISTA. No es el fabricante de las kaukas, pequeños panecillos parecidos a la oreja, sino el sujeto que tiene fama de mentiroso inveterado, o la mujer que tiene la costumbre de decir costumbres piadosas; por ejemplo: "yo les prometo que mi Partido, cuando suba al Poder, será un honesto y honrado servidor de ustedes..." O en el caso de una mujer: "te juro Pepe, que, es la primera vez que estoy haciendo esto y me da mucho miedo..."

KECHALERA. La gente culta le llama colitis, o infección intestinal y en último caso: diarrea. Los cholos le llamamos kechalera y sirve para expresar el vuelo o chorro de un ciudadano hasta el WC.

KELKEADA. Acción de kelkearse. Verbo popular que significa la explosión verbalista de los cholos a raíz de una borrachera y al pleno influjo de los humos del alcohol. Los cholos podemos kelkearnos de diferente manera, las más corrientes son las siguientes: kelkearse con un amigo. La kelkeada es siempre confidencial y muy rara vez uno se kelkea ante varias personas, escogiendo siempre como

víctima a un amigo que queremos mucho, o también a un amigo al que hace rato queríamos decirle algunas cosas y no nos animábamos a hacerlo sin tragos. La kelkeada, como digo, es confidencia, no es discusión.

KENCHA. Sujeto de mala suerte y que la contagia a los demás. Es el jetatore criollo del cual hay que escapar o por lo menos evitar su compara porque te pueden suceder cosas horribles: atropelar un camión, enfermarte de la próstata, o en el menos malo de los casos que te mee un perro.

KENCHERÍO. Mala suerte por causa de cierta maldición o conjuro lanzado por alguna vieja maldita o persona que no nos quiere bien. Un amigo mío que pertenece a la escuela del cinismo dice al respecto: "mujer que no te da plata trae kencherío".

KERI. Es "el viejo brasero que utilizan las cholitas paceñas que cocían sus alimentos en esos artefactos de barro en cuya parte inferior se colocaba el carbón. Actualmente, ellas lo han sustituido por las cocinas a gas y por las cocinas eléctricas aunque una gran parte se mantiene fiel al anafe de querosén. En sentido figurado, algunos cholos paceños le dicen keri al tufanario de la mujer, siendo bastante popular esta frase: "aquella ñata tiene un buen keri".

KESTI. Ahumado, o chamuscado. Por extensión decimos que una cosa está kesti cuando presenta un color bastante sucio y

que suele llegar al tiznado. Un ejemplo de algo, kesti es el Palacio Quemado de la ciudad de La Paz, que desde que sufrió un incendio hace muchísimos años no ha perdido nunca su tono algo sucio y sombrío. El epíteto de imilla kesti se aplica a una kesti que no se lava mucho.

KEUSA. En la antigüedad -era el hombre cobardón o que sentía miedo de todo. Ahora se ha extendido su significación los varones que les gusta vestirse de mujeres, o que se quedan a cuidar las guaguas mientras su mujer sale a trabajar.

KISA. Nombre que damos al sentimiento del miedo. El cholo paceño es muy valiente pero tiene kisa de su mujer que suele pegarlo cuando regresa a su casa sin tufo a trago y con manchas de rouge en el cuello de la camisa, También el vocablo kisa significa la fruta seca y arrugada. hay kisas de higo, de durazno, de Ciruelo, etc., etc.

KISIRI. Sujeto miedoso y que es objeto de la burla y del desprecio por parte de sus amigos cholos. El kisiri siente miedo de todo, hasta de las balas que cruzan la ciudad en un día de revolución cuando todos los paceños se halla» en las calles luchando en favor de uno u otro partido, o por lo menos mirando para saber quien gana y a quien tiene que vitorear, siguiendo la tradición de todas las masas humanas del mundo que son iguales.

KITA. Ciudadano tímido que evita, en lo posible, su asistencia a reuniones sociales. Es el hombre escurridizo que prefiere la soledad o la compañía de contados amigos.

KOLILA. Uno de los pocos piropos que contiene la lengua de los aymaras. Significa: preciosa. Es permitido decirle a una cholita: "¡Ay kolilita I love you!".

KOROTAS. Nombre que los cholos damos a los testículos que, como ustedes saben, son dos, salvo algunos casos en que son tres y otros más corrientes en que sólo es uno, caso en el cual se le dice al infortunado sujeto: "Es un Chulla- korotas".

KOROTON. Es el individuo pesado y bastante boludo que cuando estamos hablando de mujeres nos viene a hablar de marxismo y cuando hablamos de marxismo nos dice: "y tú la conociste a la Ana Ramirez...?".

KOSILO. Persona que tiene ojos de gato. En general, se dice kosilo o kosila a la persona que tiene ojos verdes, cosa muy frecuente en Cochabamba debido seguramente al paisaje o a la mezcla de cochalas con gringas.

KULA. Nombre criollo que los niños y muchachos cholos le dan al pan.

KUMU. Persona algo encorvada o jorobada. Se dice que estos ciudadanos tienen suerte y es por eso que los cholos siempre que vemos a un kumito nos compramos lotería. Esto debe ser cierto porque hasta ahora no hemos ganado ni una sola vez.

KUTUTU. En principio es el conejo. Su acepción mas conocida es el nombre que damos de kututu a los músculos del brazo superior que parecen conejos y que lucimos algunos cholos Privilegiados que hemos hecho gimnasia.

L

LABURAR. Argentinismo incorporado al diccionario de los cholos. Quiere decir trabajar. En sentido figurado también suele decirse: "Me la estoy laburando a aquella ñata desde hace mucho tiempo". O aquella negra se lo labura al viejito con toda picardía" -

LAGUA. Sopa algo espesa que se fabrica con diferentes productos son las más famosas la lagua de choclo y la lagua de chuño. Se sirven especialmente los días de frío intenso.

LAKAZO. Un buen manotazo propinado por un cholo a algún colega suyo que lo andaba fastidiando con la siguiente cantaleta: "sabes, viejito, me gusta mucho tu hermana yyo quisiera pedirte que me hagas las patrias con ella..

LANAS. Se le dice al tipo un poco gil, por no decirle lanudo, cuya terminación siempre ofende. Este vocablo suele usarse acompañado del nombre Juan y dícese: "Fulano es un Juan Lanás".

LAPINCHO. Es un ciudadano desprovisto de bienes de fortuna, O que no tiene un real en el bolsillo, O que no tiene dónde caerse muerto. o que es un yesca.

LARGADO. Este vocablo se aplica a los cholos que parece que se hallaran largados de la mano de Dios y que no tienen plata y que no tienen suerte. También se aplica a quien ha sido despedido de su trabajo.

LAUTTI. Sujeto de gran tamaño, aunque la mayor parte de las veces bastante desgarbado, Dice el refranero del cholo paceño: "No hay lautti que no sea boludo".

LECHÓN. Adjetivo que califica a una persona de mucha suerte, de quien también se dice que tiene mucha leche, o mucha chicha. Usted escuchará alguna vez, señora: "su marido es un lechón".

LERKO. Sujeto de mirada siniestra y atravesada, o que tiene un párpado caído, desgracia esta última tal vez un poco mayor a la de la mujer que tiene las tetas caídas.

LEVUDO. Otro adjetivo para calificar a una persona un poco tonta u opa. Por lo que se ve, el diccionario del cholo tiene muchos adjetivos del mismo significado. Será que somos muy opas? El levudo es además un ciudadano algo solemne y que a veces trabaja en la Cancillería.

LIGAR. Hermoso verbo, además muy español. Se refiere exclusivamente al ligue, o sea a la posibilidad de agarrar viaje con una ñata, y si quien habla es la mujer: con un ñato. Hay chotas que ligan una barbaridad pero hay algunos cholos que no ligan una ñata hace rato.

LIMPIAR. Verbo que se utiliza en la emocionante vida de algunos cholos especialmente entre los Políticos y los delincuentes. De ahí que se dice: "A ese ñato se lo limpiaron anoche" Quiere decir que lo mataron.

LISO. Puede ser una persona hualaycha o que hace travesuras. Pero también es el ciudadano insolente que provoca una situación de riesgo Siendo más pequeño o débil. Se usa también el aumentativo lisote que tiene el mismo significado.

LISURA. Así se llama a la actitud del liso o del lisote, porque demuestra insolencia y a veces falta de vergüenza. Usted escuchará decir alguna vez: "No me paga el alquiler y todavía tiene la lisura de Saludarme".

LOCOTO. Pimiento muy picante que algunos cholos se lo comen puro y no se les cae una lágrima. El locoto es la base de un famoso plato cochabambino que se llama "llockalla-chupe", que es una sopa de locotos, bárbara. Puede ser plato póstumo. También se dice locoto a algunos cholos impulsivos y entusiastas como el Locoto Ibañez, interesante y progresista ciudadano paceño.

LOMO SAPIENS. Latinajo criollo que quiere decir "lomo montado". Es un plato lleno de sabiduría que no da lugar a equivocarse en ningún restaurant o boliche, como sucede con platos más elegantes como el "Eduardo VII", o el "Chateaubriand".

LORO. En el hablar popular, se dice loro al ciudadano que tiene la nariz grande, o en forma de pico. Fue famoso por su exquisita cultura y su nariz borbónica el loro Gallardo, don Jorge Gallardo Calderón, que fue honrado con las Palmas Académicas de Francia. Son famosos también

el Loro Guerra (Alfredo Guerra y el Loro Machicado. También se dice loro al sujeto hablador, muy comunicativo, como el célebre "mudo" Etcheverry. Se dice, por extensión, lora, a la mujer fea o que tiene el apéndice nasal un tanto desproporcionado.

LUSTRACACHOS. Es el estupendo sujeto que vive de limpiar los calzados, realizando este trabajo en las plazas y calles de La Paz y de otras ciudades del país. Es un ciudadano auténtico, sin sofisticaciones. Tiene sentido del humor y dónde reside el verdadero brillo social: en los calzados.

II

LLAUCHA. Empanada con mucho queso y algo de ají y de masa muy ordinaria que chifla a la mayoría de los cholos paceutíos, sobre todo después de una farra, servida en la madrugada, con api caliente.

LLAURI. Viene de la palabra aymara "Yawri" y es una aguja de gran tamaño que sirve para costurar telas muy gruesas 'o bastas. Algunas cholas emplean el llauri como instrumento de defensa o ataque y hace bastante daño cuando te lo clavan en la retambufa.

LLOCKALLA. Indígena niño o joven que conserva este apelativo a pesar de haber cambiado de indumentaria y haber aprendido el castellano. Por extensión este vocablo también ha venido a servir como indicador de conducta, aplicándose el término de llockalla al hombre joven que tiene mala conducta o modales poco delicados, de la misma manera que se atribuye toda virtud y todo buen comportamiento a los jóvenes de tez blanca a los que se sigue llamando "decentes lo cual me parece una tontería del tamaño de una casa: Por lo general el llockalla suele ser pendejo, vale decir: vivo, pícaro. Se gana la vida de mil maneras, desde cuidar autos y descuidar limpia parabrisas, trabajar como cobrador en colectivos, hasta laburar en un taller como aprendiz y convertirse en maestro. También hay llockallas en las oficinas públicas y en las oficinas de la empresa privada, los primeros suelen hacer de mensajeros y los segundos alternan ese papel, algunas veces, con el de alcaviti del Gerente.

LLUNKU. Es la persona que se arrima a la gente poderosa para decirle alabanzas y tratar de conseguir un provecho a cambio de ello.

M

MACANA. Antigua arma de combate con apariencia de garrote. Figura en la Historia de Bolivia en una célebre arenga que dice: "Ante vuestras macanas el enemigo tiembla" y es que las macanas de las cochabambinas no son tan macanas: Macana es también una cosa sin importancia.

MACANEAR. Verbo muy usual y que significa decir cosas poco serias. Como se comprenderá en Bolivia macaneamos mucho. El que macanea se llama macaneador.

MACANUDO. Palabra que significa asentimiento. También se utiliza como adjetivo para calificar algo muy bueno. Macanuda es la voz que usamos los cholos para designar a una mujer muy bien hecha.

MACHETEADA. Una chota de carnes prietas y bastante robusta, que puede causar sobresaltos a los cholos yá algo viejos. Por eso, suele decirse "Una chota maceteada lo tiene loco al kaibito"

MACURCA. Palabra de origen aymara, según parece. Los cholos decimos que tenemos macurca cuando sentimos dolor muscular debido al cansancio, luego de un ejercicio Prolongado o de una caminata Los españoles dicen agujetas pero esa palabra no expresa nada.

MACHO. Sustantivo y adjetivo muy importante en Bolivia donde todos los hombres nos sentimos muy machos. Este Vocablo adquiere también la significación de valiente .Por eso

usted escuchará alguna vez esta frase: "Esa mujer es muy macho"

MACHOBARBARO. Palabra inventada por el Ingeniero Carlos Alberto Echazú, insigne tarijeño y uno de los hombres más interesantes y simpáticos que hubo en Bolivia, a la par que uno de los mejores conocedores de los problemas mineros. Figura en este diccionario porque muchos cholos, especialmente los de La Chojlla, recordaremos siempre al Machobárbaro Carlos Alberto Echazú-.

MACHU-MACHU. Cholo que presume de ser muy valiente y que siempre hace alarde de su machismo. Generalmente, en el momento de la prueba, cuando se arma una trifulca, desaparece. Por eso el sentido de este vocablo es despectivo o burlón: "Ah! viene el machu-machu Tintaya

MAESTRO. Antiguamente se decía maestro al catedrático o al profesor. También se dio ese apelativo a los artesanos que eran jefes de taller y enseñaban a sus aprendices. Ahora se utiliza para llamar as! al conductor de un taxi o de un micro

MAESTRO JUAN LECHIN OQUENDO. Dirigente minero con mucha habilidad e inteligencia para manejar a sus bases. En su juventud fue futbolista de The Strongest y hasta trabajó en las minas donde se convirtió en dirigente y ya no trabajó más. Fue Senador de la República y también Vicepresidente de la República. Su figura Política es muy discutida pero tiene mucho carisma que lo utiliza para

manejar a los trabajadores mineros. Dicen que tuvo mucho éxito con las mujeres y por lo que se ve tuvo muy buen gusto para escogerlas.

MAICILLO. Pequeña golosina que nos recuerda a la niñez, cuando no nos importaba comer uno o varios maicillos especie de galleta hecha de harina de maíz y manteca Hoy es deleite prohibido.

MAJAR. Verbo muy utilizado y que vino directamente de España por aquello de "Vinieron los sarracenos y nos molieron a palos. . ." Aquí también algunas esposas majan a palos a sus maridos cholos cuando traen manchas de carmín en la camiseta.

MAJUELO. Un buen singani que produce la región cinteña y que agrada a muchísimos paladares. No es tan popular como otros singanis, pero los expertos dicen que es muy bueno.

MALACARA. Sujeto mal encarado que por aquello de que el rostro es el espejo del alma se nos antoja un mal ñato, sucediendo muchas veces que el cholo es malacara pero es un buen tipo y llora cada vez que se acuerda de su mujercita buena.

MALACONCIENCIA. Un ciudadano al que se puede calificar de malvado aunque el mala conciencia es muchas veces sólo un tarambana. Alguna vez escuchará usted esta frase: "Es un mala conciencia porque se lo ha chupado todo su sueldo".

Cuando se trata de abogados la palabra mala conciencia adquiere seriedad.

MALAVIDA. Concepto erróneo que algunos suelen tener acerca de lo que es buena Y mala vida De ahí que cuando una chica se ha lanzado a la milonga se diga: "esa chica se echó a la malavida que a lo mejor no es tan mala También se usa este vocablo como calificativo al decir: "aquél señor de barba es un malavida"

MALAFACHA. Un Ciudadano que nunca podrá ser elegante porque tiene mala malafacha. Hemos muchos cholos malafachas y también muchas damas que no saben qué hacer con su ropa en el cuerpo

MALAFÉ. Se dice a la persona que actúa con evidente maldad o con mentalidad Preconcebida de engaño Hay que Cuidarse mucho de algún cholo malafé porque ese jura cualquier cosa ante un tribunal. También hay que cuidarse de los abogados "malafés"

MALAGRACIA. Birlocha que carece de gracia para vestir y caminar y seducir a los llockallas. Son muy pocas, porque la que menos tiene siempre algo que nos gusta a los cholos.

MALAGRADECIDO. Persona que no sabe agradecer debidamente los favores recibidos. Desgraciadamente, este es un proceder muy frecuente entre los cholos de bajo nivel. Por eso las cholas se lamentan en voz alta: "ay, este mala cara,

malagradecido, tanto que he hecho por él y ahora anda metido con una birlochá...”

MALAGÜERO. Adjetivo que usamos para señalar a una persona que nos trae mala suerte y a la que también decimos “kencha” y que suele contagiar su kencherío al sólo dar la mano.

MALALENGUA. Es la persona que habla mal y a espaldas de sus amigos. Generalmente, esa persona malalengua se refiere al honor de otras personas, sean hombres o mujeres. Un malalengua puede decir: “Tengo la impresión que Fulano de tal es marica..” O también “Me parece haber visto a aquella señora cuando salía del motel...”

MALAPATA. Puede ser una persona que tiene mala suerte. Pero también es una situación por la que se atraviesa alguna vez. Por eso se dice: “esta temporada estamos de malapata”

MALETEAR. Jugar a la mala o a traición o engañar a sabiendas a una persona. Es frase muy común en el criollaje. “Ese tipo me ha maleteado con una letra que yo le garanticé en el Banco”

MALNATURAL. Negro que vive en la ciudad de La Paz y que tiene malas inclinaciones. Se usa en frases como la siguiente: “Es tan malnatural que se farrea hasta en el Viernes Santo diciendo que Dios ha muerto y que no podrá verlo”.

MALTÓN (a). Niño o niña que se van haciéndose jovencitos. Se utiliza mucho el diminutivo y se dice: "Esta chica ya está maltonita y habrá que cuidarla..."

MAMADA. Aprovecharse de alguna persona o de una situación. También se utiliza como verbo cuando se dice: "aquél ñato ñato me ha mamado al comprarme esos dólares", o cuando se dice: "El jefe del Partido nos ha mamado".

MAMADERA. Situación político-administrativa que permite a un cholo ganar dinero sin trabajar o con el mínimo esfuerzo. Los cholos políticos van siempre tras la manadera habiendo pasado la edad de la lactancia.

MANAZO. Voz oriental que significa una bofetada. "Le doy pa' su manazo si sigue jochando.."

MANCANCHA. Enaguas que lleva la mujer chola debajo de todas sus polleras y que le indican al cholo que ya es inminente el encuentro con el cuerpo de su amada, luego de haber levantado desde cinco a veinticinco polleras.

MANDAPARTE. Es el ciudadano presumido que se jacta de lo que tiene y también de lo que no tiene. Hay cholos mandapartes que sólo consiguen que se los mande a cierta parte y que a veces es la mierda.

MANFINFLA. En buenas cuentas es un exceso de amor propio, ya que esta palabra criolla es usada por los cholos para

significar la masturbación. Es por ello, que algunos comentan despreocupada -mente "me corré una manfinfla".

MANGA (de la). Cuando un sujeto no paga lo que consume dejando esa acción a sus amigos, se dice que vive de la manga. Manguero es, pues, quien vive de esa manera tan fácil y tan condenable.

MANKANCHA. Lío, confusión, alboroto, o despipe, que se arman en ciertas circunstancias, como cuando un cholo que se hallaba comiendo tranquilamente un picante en una quinta con su enamorada y aparece su mujer, acompañada de su familia, y sorprende a la pareja de adúlteros.

MANO. Ayuda que los buenos cholos siempre dan al cholo que la necesita. Hay algunos cholos que nunca te dan una mano, son los mancos. Expresión popular: "Te ruego que me des una mano.." También existe la expresión "meter mano", pero de ella hablaremos cuando lleguemos a la palabra "cine".

MANOSEAR. Acción ligera y poco limpia que ejecutan algunos ciudadanos ya sea en ciertas partes del cuerpo de una mujer, o en el honor del marido de la misma. Por eso se dice: "Me he dado cuenta que está usted manoseando mi honor...".

MANTA. Prenda de vestir usada por las cholas y que suele ser de seda u otro material fino. Lleva flecos y luce bordados y es la prenda de mayor lujo que llevan las

mujeres del pueblo Dice un adagio Popular; "Por sus mantas las conoceréis"

MAÑÁZO. Se dice así a los ciudadanos que se dedican a matar al ganado y también por extensión a los carniceros *que* la venden. Antiguamente era un oficio mal visto en la alta Sociedad, pero ahora se suele escuchar: "Ese chico tiene un Mercedes Benz que hace olvidar que su papito es carnicero en el Mercado *Lanza*".

MAÑUDO (a). Es la persona que tiene muchas mañas y a la que es difícil engañar. Los cholos paceños recuerdan siempre con afecto al famoso "mañudo" Miranda, gran crack del Club Bolívar.

MARACO. Sujeto afeminado que habla como mujer y hace dengues. Usa pantalones ajustados para lucir la retaguardia y algunos llevan un aro en la oreja. No les gusta el fútbol porque es deporte de brutos, pero suelen practicar la natación, siempre que sea en una piscina temperada y que no haya muchas chicas.

MARICÓN. Lo mismo que el anterior y que ha comprado la entrada para el cine justo a tu lado y te invita caramelos y se te arrima peligrosamente hasta que le das un tajlle.

MARICONAZO. Homosexual desatado que pasa de la división amateur a la categoría de Primera Profesional. Hay

algunos disimulados que parecen machotes y otros descarados que trabajan de travestís.

MARRAQUETA. Un delicioso pan que ha resultado ser el mejor producto de la Fábrica Figliozzi de la ciudad de La Paz. El gusto de estas marraquetas parece ser el preferido por la mayoría de los paceños y lo extrañan mucho los que viven en el exterior que no aceptan sustituirlo ni con el del exquisito pan francés.

MAZACOTE. Masa ordinaria que es rechazada al tiro cuando es presentada en forma de pan, galleta, o pizza. Sin embargo, es aceptada en forma de "llaucha"

MATACAMBIO. Empleado doméstico o de oficina que acostumbra a no devolver el cambio cuando va a comprar algo por cuenta de otra persona. Si es el Estado quien le encarga hacer una adquisición en el extranjero. entonces se llama "hábil funcionario"

MATASUEGRA. Objeto poco contundente que se utiliza en carnavales para jugar en los bailes y dar pequeños golpes en las retambufas de las señoras y señoritas, poniendo siempre cara de cojudo.

MATRIQUI. Abreviación en el nombre de una cosa demasiado larga y que para ser buena tiene que durar toda la vida. *Refrán* del autor: "No es que el matrimonio sea malo, lo que pasa es que dura mucho..."

MAULA. Sujeto poco hábil. Como dice el tango: Maula que ante el insulto callaste; maula que cobarde te achicaste; maula que solo te crées valiente cuando una noche de farra te ves en frente de una mujer...

MEDIOPELO. Se les dice a ciertas personas de bajo nivel cultural y social que quieren brillar en otros niveles superiores donde su presencia no ha sido requerida. De ahí que, despectivamente, otro-cholo presumido les diga: "Es un mediopelo, un cholo refinado."

METEPATA. individuo que no sabe comportarse en su medio social y comete errores en su conversación cayendo muchas veces en el ridículo. Hay cholos tan metepatas que son llamados ciempiés. Al cholo que nunca mete la pata se le llama Ironside.

METETE. Es el meterete o el metiche; un señor o una señora que se entromete en todo sin que su opinión o su presencia hubieran sido requeridas. Es el sujeto que sin tener ningún derecho se da el lujo de decirte: "sabes, hermano, he sabido que andas en líos con una negra y eso no me parece bien, espero que vuelvan por el buen camino". - Por lo general, a un metete se lo manda a la mierda.

MICHCHA. Hombre o mujer de sentimientos mezquinos o de gran avaricia, quienes guardan la plata dentro del colchón pudiendo gastarla dándose una buena vida.

MIERDA. Es donde van a parar los metetees, los metepatas, los mandapartes y los acusetes. Para algunos chilenos es un exclamación patriótica cuando dicen: "Viva Chile, mierda".

MILLONARIA. Una expres criollísima que quiere significar la firma y rúbrica de un individuo.. Usted oirá decir muchas veces: "Pon ahí tu millonaria".

MINA. Voz corriente con que se expresa la gente de una mujer no muy seria, pero siempre de gran corazón. Dice el tango que cantan muchos cholos: "en mi vida tuve muchas, muchas minas, pero nunca una mujer".

MISTELA. Cocktail de pisco mezclado con singani o pisco. En realidad es una invención propiamente chuquisaqueña ha ingresado en la ciudad de La Paz gracias a doña María Estenssoro, meritoria señora de Chuquisaca que impuso en esta ciudad la calidad de los chorizos que preparaba y que servía unas mistelitas antes de ese delicioso plato criollo.

MOCKOCHINCHI. Refresco popular que se fabrica a base de hacer hervir los duraznos secos y con pepas. Es también conocido con el nombre de jugo de kisas. A este respecto suelen decir algunos de elevado nivel: "me tomaba el whisky como si fuera jugo- de kisas".

MOCOVERDE. Chiquillo mocososo y atrevido que quiere alternar con los mayores y se gana merecidamente el calificativo de referencia.

MOKO. Se le designa con este calificativo al hombre *achaparrado* o de baja estatura. Dice un refrán de los cholos paceños: "No hay moko que no sea mujeriego"

MONO PAZ. El Dr. Víctor Paz Estenssoro nacido en Tarija el año 1900. Fue un gran líder popular y alguna gente cree que todavía tiene zona. Fue Presidente de la República en tres oportunidades y entre las medidas históricas que adoptó están: la nacionalización de las minas, la reforma agraria, y el voto universal, Ha sabido despertar adoración y también odios profundos. Su esposa es una monada y se llama Teresa Cortés de Paz Eetenssoro. Está conceptuado como uno de los grandes políticos bolivianos de este siglo. Como economista, las opiniones están divididas.

MORFAR. Término importado de la Argentina pero que lo adoptamos porque en ese país se come muy bien. El cholo boliviano morfa a todas horas y si no lo cree visite durante el día las fricaserías, choricerías, quintas, restaurants, picanterías y otros boliches.

MORLACOS. Argentinismo adoptado por los cholos para designar al "colque", a la plata, a los billetes, a los kakachos. Suele decirse: "tenía unos morlacos en mi pantalón pero mi mujer me los pispó mientras yo estaba roncando".

MOROKO. Piedra redonda, parecida a la rodilla, que utilizan las cocineras criollas para ayudarse en las labores del molido sobre el batán, o para martajar la carne.

MOSA. Término propio de los pelotaris. Vale decir de los cholos que practican la pelota vasca, también llamada "kajchi". En los frontones donde se practica este varonil deporte escuchará de decir: "¡La última mosa!"

MOSCAMUERTA. Mujercita de apariencia frágil, que habla en voz muy baja, y sonríe suavemente; todas sus maneras son delicadas y viste con moderación. Sin embargo, ha enviudado ya siete veces.

MOVI. Se le dice así al ciudadano que pertenece al Movimiento Nacionalista Revolucionario antes de 1952 y después de 1964.

MULA. Este Vocablo tiene muchas acepciones. Yendo por orden de importancia diremos a una persona terca y obstinada. También se llama mula a la manceba de un clérigo. Y por último se dice mula a una mentira y mulero al que la dice. La expresión "meter la mula" significa engañar.

MUÑECA. Institución cholísima que también existe en los Estados Unidos y en la URSS. Es la influencia que se puede obtener para lograr beneficios personales.

MUÑEQUEADO. Es el ciudadano dominado por su mujer, o viceversa, a tal punto que no puede disponer libremente de ninguna hora ni de ningún día para resolver sus asuntos personales que algunas veces son interesantes.

MURU. Se dice muru y también murucullo y esta voz sirve para designar a la persona que se ha hecho cortar los cabellos al ras, o al cero (como dicen en España). Las cholas hacen mururar a sus llockallas por razones de higiene y hay quien lo hace para que crezca un mejor cabello. Entre las derivaciones de esta palabra está la de "muru imilla", pequeña criada que sirve 'para los mandados.

MUYU—MUYU. Enfermedad que ataca al ganado y en especial a las ovejas que empiezan a dar vueltas sobre el mismo, sitio atacadas en su sistema nervioso. Se ha ampliado su significado para señalar a las personas que se atontan dan vueltas sin solucionar una situación determinada.

N

NEGRA. Palabra sublime de cariño que no necesita explicación y que la decimos los cholos en el clímax de nuestra ternura.

NEGREAR. Su acepción más corriente indica demasiada cantidad de personas o de cosas en determinado sitio. Verbigracia: "las cervezas estaban negreando en la mesa". "La gente estaba negreando en la-plaza". Su nueva significación - se refiere a la actividad de un individuo que sale con alguna chica. Entonces se dice: "Fulano de Tal se fue a negrear".

NEGRO. Palabra cariñosa que dicen las chotas a sus enamorados cuando son algo morenos. Cuando son negros de verdad, como en los Yungas, entonces les dicen: morenos.

NEGROYMIERDA. Expresión de algunos cholos sudafricanos.

NINA~NINA. Sujeto inquieto y capaz de causar cualquier estropicio. Esta voz viene del aymara y quiere decir fuego. Es por ello que sirve para designar a gente peligrosa y que necesita baños de asiento dos veces al día.

NINA-PICHILO. Versión chola de -la gran obra de Stravinsky "El pájaro de fuego". Con ella se designa a los ciudadanos ardientes que también existen en las heladas estepas y ciudades del altiplano boliviano como ser Potosí, Oruro y La Paz, célebres por el ardor de sus muchachos

Ñ

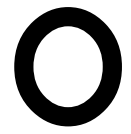
ÑATO. Se le dice ñato a un señor de-nariz chata o aplastada. En el hablar popular, la palabra ñato sustituye muchas veces a]. de muchacho. Por eso las chicas dicen: "me gusta ese ñato". En el género femenino sucede la misma cosa, diciéndose ñata a una muchacha o chica. Son muy recordados en el ambiente deportivo el "ñato Soto" y también la "ñata Soto", grandes atletas del pasado. Y en el ambiente profesional el "ñato Cardozo" uno de los mejores ingenieros agrónomos con que cuenta Bolivia. Conviene también mencionar al ñato Balderrama, joven auditor y gran preparador de "cofteles".

ÑEQUE. Vocablo que sirve para expresar a la fuerza de carácter y a la valentía. Verbigracia "La Chabela es una ñata de ñeque"

ÑITO. Abreviación de "niñito" voz que usan todavía algunos indígenas para dirigirse a la gente blanca que adquiere sus productos. Es corriente escuchar decir en alguna feria o mercado: "Compráme pues ñito"

ÑOJO. Se dice del ciudadano que tiene los rasgos de la cara como si hubieran sido aplanados lo cual le da una apariencia a ratos malvada y a ratos chistosa

ÑUSU. Persona que tiene las narices tapadas por efecto del resfrío o porque no tiene pañuelo.



OBRAR. Voz antigua que utilizaban algunas personas como sinónimo de defecar. Verbigracia: "Estaba obrando cuando sonó el teléfono". Sin embargo, en términos judiciales se sigue diciendo con evidente mal gusto o mal olfato: "Archívense los obrados".

OJOSO. Persona que tiene los ojos muy grandes. Es sinónimo de la palabra "ojonudo" que también indica lo mismo. Es por eso que a veces se escucha en la calle: "aquella chica es ojonuda".

OPA. En principio se decía opa solamente a los cretinos o a los retrasados mentales. Ahora su uso se ha extendido, se dice opa a cualquier persona que comete alguna torpeza o tontería. En Santa Cruz hay una expresión de cariño que dice: "Véngase mi colla opa".

OPACHISTE. Un chiste sin gracia, y quien lo cuenta es un opachistoso.

ORINOCO. Nombre con que se designa al urinario que suele haber en algunos bares o boliches que han superado la costumbre de- enviar a sus parroquianos al patio o al caachén, -o de decirles: "salga nomás a la calle y mee contra la pared de la casa del lado".

ORMACHEA. Cierta pisco barato que lleva esa marca y que es consumido, principalmente por los artilleros. También se llama,~ "chaleco verde".

P

PACHOTADA. Una grosería, o una cosa fuera de lugar y de tono. Este vocablo da lugar a expresiones como esta: "Le dije que era una negra linda y me contestó con una pachotada".

PADRINO (EL). Una famosa casa comercial donde expenden artículos para caballeros que sienten frío, o que son víctimas de extrañas calenturas.

PAJA. Antiguamente estaba en el ojo ajeno. Posteriormente se fue más abajo, concretamente en el rabo y de ahí nació la frase: "ese político tiene cola de paja. En la actualidad tiene dos significados principales para el cholo: a) realizar un trabajo o esfuerzo sin obtener beneficio alguno, de ahí que se dice: "todo fue una paja; y b) cuando el cholo adolescente decide hacerse una paja en homenaje a alguna mujer inalcanzable.

PÁJARO. La parte más calumniada del cuerpo del varón, que comienza volando muy alto y concluye volando bajo.

PAJLA. Nombre con que designamos a los calvos y cuyo uso se ha generalizado tanto que hemos dejado el vocablo de calvo solamente para apellido de algunas ilustres familias bolivianas. Nadie negará el sabor que tiene el decir: "mirá aquella hermosa pajla" en lugar de decir: "aprecia el brillo de aquella cabeza calva".

PALLPA. Ciudadano que ha perdido la- dentadura y de quien se burlan sus semejantes diciéndole "masca rieles" y "pallpa".

PAMPA. Antigua locución criolla que significa. arrasar con el contrario o con el enemigo. Verbigracia: "Los bolivianos hicieron pampa al seleccionado del Brasil".

PAN. En La Paz es un alimento que se come en la mañana, a mediodía, a la hora del té y en la noche. Dicen que hace engordar pero no importa. Su consumo es popular y gusta en todos los niveles. Hay muchas clases de pan, pero en el fondo es una sola cosa. Todo lo dicho también vale para Santa Cruz.

PA'NADA. Sujeto de poco mérito que no sirve para cumplir con los trabajos que se le ordena. De ahí la frase cruceña: "es un pa'nada".

PAPAYA SALVIETTI. Refresco muy popular entre los cholos paceños y que sigue sirviéndose en muchísimos bogares. Fue inventado por unos italianos, los hermanos Salvietti, y según afirman los entendidos es inigualable para el chaki.

PAQUETE. Se dice del hombre que pone mucho esfuerzo para ser elegante y que cuida todos los detalles en el vestir. También se le llama pije y fifí.

PARACO. Es el clásico mandaparte. Hasta hace unos años le decíamos "parador" pero las nuevas generaciones han impuesto este nuevo vocablo. El paraco es un presumido. Presume de fuerza, talento, riqueza, abolengo y éxito con las mujeres y resulta que su corpada es fruto del sastre,

no es nada inteligente y solo es memoria la plata que tiene es de su mujer, descende de un almacenero del Cuzco y su éxito sexual conocido es una ñatita de Quime.

PARADA. Fachada exterior de un individuo Pinta loca. Alguna vez escuchará esta frase: "Mi amigo Pimpo tiene buena parada".

PASAPASA. Es el cholo que ha militado sucesivamente en varios Partidos políticos sin culpa alguna ya que él no lo quería pero los partidos se lo solicitaban.

PASPA. Afección cutánea que se presenta sobre todo en las mejillas de los niños indígenas que viven en las alturas, donde se hallan expuestos al sol inclemente y a los vientos y al frío. A veces también se paspan las manos de los niños, de nuestras ciudades durante el invierno.

PASTEAR. Dar ventaja al adversario haciéndole creer nuestra inferioridad en el juego para luego darle un hachazo que demostrará nuestra verdadera habilidad.

PATAIPERRO. Cholo amigo de la calle y que no gusta permanecer en su casa, así sea soltero o casado. Sin embargo hay pataiperros que lo son por consideración a sus mujercitas buenas y para no pecar de cargosos y para no molestar todos los días.

PATEAR. Verbo que sólo significa dar puntapiés. Los cholos lo utilizamos para significar nuestra repugnancia por de-

terminada cosa, verbigracia: "el trago ya me ha pateado". También sirve este verbo para la construcción de trozos románticos y sentimentales como éste: "mientras el flaco se dedicaba al cacho le patearon el nido". Otras de las locuciones a la que da lugar es: "Fulano está pateando oxígeno" que significa que el tipo está fuera de onda y no la acierta.

PATINADORA. Muchacha que busca trabajo en la calle repitiendo la misma frase de Diógenes: "busco a un hombre". La injusticia social hace que a la primera la llamen prostituta y al segundo filósofo.

PATITA. Amiga íntima. Bajando al nivel culinario, diremos que las patitas de cerdo están muy bien rebozadas o en escabeche, Y por último, recordar que este vocablo es muy usado en la siguiente locución: "nos iremos a patita".

PATO. Cuando uno no tiene un centavo, entonces no le queda más remedio que declarar ante los amigos de la barra: "Perd8nennie, pero estoy completamente pato".

PAU. Interjección criolla que significa que no queda nada de lo que se suponía guardado o almacenado. En épocas pretéritas, un nuevo funcionario llegaba al Banco Central, miraba las bóvedas y decía: "pau".

PEINE. Muchacho listo que se las sabe todas y al que no le amilanan las Circunstancias. Es locución muy popular: "no

hay que preocuparse de Jaimito porque es un muchacho peine y ya se las estará arreglando”.

PELADA. En la región oriental es una mujer joven. En La Paz la pelada también tiene que ser joven porque si no se resfría.

PELE. Tiro en juego de dados que significa pérdida. Por extensión, se dice que alguien ha tirado pele cuando realiza una gestión y no consigue ningún resultado.

PENDEJO. Esta palabra tiene varias acepciones. La primera se refiere a los pelos que crecen en la región púbica cuando llega la adolescencia. Dícese también a un individuo listo de esos que entran al fuego y no se queman, entran al agua y no se mojan, entran al Redondo y no pagan. -

PERA. Hacerse la pera significa masturbarse. Es un verbo reflexivo que los muchachos adolescentes lo conjugan sin reflexionar demasiado, Se dice que el exceso de pera en la juventud más que atacar al estómago ataca al cerebro y que muchos jóvenes han quedado dañados para siempre por el abuso de la pera. Si Adán, en vez de una manzana, se hubiera comido una perita, otra hubiera sido la historia de la Humanidad.

PESKE. Nombre de un plato popular que está hecho en base a la quinua y a la leche. Se dice que tiene mucho valor vitamínico y proteínico y por eso se les da a los chichilos y a los que tienen pulmón de gato. -

PICA. Sentir animadversión por una persona. Entre los cholos el sentimiento de la pica es muy corriente. Verbigracia: "Juan le tiene pica a Luis no sé por qué. Averiguadas las cosas, le tiene pica porque a Luis no le gusta el chicharrón".

PICANTE. Plato criollo muy popular que se fabrica de manera diferente en cada región. Para saber lo que es el picante paceño hay que ir donde Adelita Peñaranda, también conocida por "La India" quien le demostrará prácticamente lo que es esta obra de arte culinaria.

PICO. Vocablo que tiene muchas acepciones. Sirve para designar la boca como en el caso del famoso orador "el pico de oro". También se refiere al órgano sexual masculino. Y por último sirve para formar la locución que dicé: "Manuelito clavó el pico" que quiere decir que entregó la herramienta a Dios.

PICOVERDE. Se da este calificativo a los paceños de pura cepa, a los que se supone mascando coca. Los paceños gozan con el apodo y se ríen de la suposición.

PICHA. Nombre que se da a las fogatas que se encienden para combatir el frío, especialmente en la noche de San Juan que según dicen es la más fría del año, gran motivo para célebres borracheras. Antiguamente las birlochas se quemaban las pestañas al tratar de saltar la fogata,

peligro que ha sido obviado porque ahora ellas visten blue jeans.

PICHANGA. En el lenguaje del cacho, aquel que se usa los viernes en clubes y cantinas, pichanga es un tiro en que es imposible formar ningún juego con los dados. Este vocablo también significa una ganga o adquisición a bajo precio, conseguir un buen resultado en alguna acción o empresa con poquísimo esfuerzo.

PICHICA. Trenza que, por lo general, llevan las cholas y las indias como terminación de su peinado. También suelen llevarlas otras mujeres de otros niveles culturales porque la pichica está hecha para ser "jalada" por el hombre.

PICHICATA. Nombre que deriva de Pichi y de Catalina). Sin embargo nada tiene que, ver con esos vocablos tan dignos y tan hermosos. Pichicata es el nombre vulgar de la cocaína, una droga que se cotiza muy bien en los Estados Unidos y Europa y cuya fabricación está penada por la ley.

PICHICATERO. Ciudadano que se dedica a la fabricación y al tráfico de la cocaína. Antes, eran unos pocos conocidos, ahora anda todo el mundo envuelto en ese pingüe negocio.

PICHILO. Nombre modesto que los cholos paceños dan a su órgano sexual al que nunca llaman pene porque seria una pena, existiendo este vocablo tan simpático, tan criollo

y tan entrañable. Tampoco los paceños le llaman paloma, ni polla, porque no se trató. de ningún ave y además son vocablos femeninos que no sirven para designar al órgano masculino más importante.

PICHIRUCHI. Una persona o cosa de poco valor. Se dice que -un tipo es pichiruchi cuando no -significa nada. Ejemplo del uso de pichiruchi: "El pichiruchi de tu chico te ha regalado una pichiruchada". Su sinónimo en el hablar oriental es la palabra: liquichiri.

PICHULA. También con este vocablo se suele designar al órgano varonil del cholo paceño, el cual suele ser pequeño gordo, negro, y algo lampiño.

PICHUNCHO. Antiguo cóctel que estuvo de moda allá por los años cuarenta. Es una mezcla de pisco y de vermouth todavía recordada por los clientes de la "Confitería Beirut" de Said J. Nemer.

PIJCHAR. Masticar coca. Era costumbre netamente indígena que ahora también la practican ciudadanos de nivel cultural más elevado después de comidas más o menos elegantes.

PIÑADOR. Sujeto de mucho prestigio en el mundo de los cholos porque quiere decir que maneja muy bien los puños y responde satisfactoriamente en las "piñaduras" que suelen protagonizar al calor de unos cuantos tragos, con motivo o sin él. En todas las cuerdas de amigos siempre hay un buen "piñador" que suele responder por todos, cuando el

piñador de otra cuerda vecina tiene ganas de sacarle la mostaza á alguien. También recibe el nombre de "piñaco".

PIOLA. Término importado de la Argentina y que sirve para designar a los muchachos ranas; quiero decir a los cholos listos y avivados.

PIPA. Para los cholos no existe la pipa como instrumento de fumar. Sólo hay la pipa que comienza a crecer a los cuarenta años por efecto de los platos criollos y la cerveza y la chicha que ha sido ingerida sin medida ni clemencia. Pipa es sinónimo de panza.

PISCO. Aguardiente muy popular en todo el país. Cuando se lo hace de uva de primera calidad se llama singani. La industria pisquera ha progresado mucho en el país y se hace pisco de durazno, de ciruelas y cuando se equivocan hasta de uva. Entre Los viejos piscos que aún recuerdan los viejos artilleros se halla el "chaleco verde", que no es verde -sino blanco y cristalino; tiene la ventaja de que no sine- solamente para beber sino también, para fricciones contra los dolores reumáticos.

PISPAR. Verbo inventado por las imillas que trabajan de sirvientas o cocineras y que han aprendido a cizar unos centavos en toda cosa que compran por encargo de sus patrones. Pispando, algunas cocineras han podido enviar a sus hijos a estudiar a Francia.

PISTO. Lucir la elegancia, o un traje nuevo, que no es lo mismo. Expresión popular: "Le presté mi vestido y con N se daba pisto".

PITA. Nombre generalizado que se da a Las cuerdas y a los cordeles. Sin embargo, este vocablo ha dado lugar a varias locuciones que utilizamos los cholos. Verbigracia: "Hacerse la pita" que significa burlarse de una persona. Usase también "pedir pita" que es pedir socorro ante una situación difícil. La gran pita no quiere decir nada.

PITEAR. Situación difícil por falta de dinero. Es común decir: "Estoy piteando y todavía no hemos llegado al 20 del mes" También significa despilfarro. Verbigracia: "Gané la lotería e hice Pitear la plata"

PITUCO. Ciudadano vestido con afectación y que no Puede llegar a ser elegante

PLUMA. Expresión con la que se designa a una *señorita* de conducta muy liviana. "Aquella Pluma me lo había querido quitar a mi marido". También suele decirse. "aquella chota es más Pluma que una gallina".

PLUMO. Ciudadano poco serio en amores o que mantiene relaciones con señoritas de *honor* distraído. Suele decirse de algunos ciudadanos: "lo invitaríamos a casa *si no fuera* tan plumo".

POLKO. Medias de *Lana* que visten los recién nacidos. Generalmente son tejidos los polkos por las tías de la guagua las abuelas y otras buenas mujeres.

POLOLO. Suele decirse así al enamorado de una niña que todavía no ha pedido la mano ni le ha tocado un dedo. Es término un poco *anticuado* que hoy ha sido sustituido por "el punto".

POLLERA. Una de las prendas de vestir más importantes de la mujer indígena y también de la chola. Esta suele llevar en las festividades muchas polleras, lo cual no es un obstáculo para que el cholo se las levante todas en sus arrebatos pasionales.

POLLO. Es la persona que no tiene ningún aguante para beber alcohol. Apenas pisa el corcho de una botella de pisco ya está iluminado y cuando bebe dos coftelitos se vuelve dicharachera y comunicativa. Al llegar al tercer Coftelito ya está "lista". Generalmente, el pollo es objeto de burlas por parte de sus amigos más resistentes para el trago. Nombre que los hualaychos dan al escupitajo. Verbigracia: "Me molestó la chola y le tiré un pollo".

PORONGA. Es otro de los numerosos apelativos que se da al pájaro, mejor dicho: al órgano sexual masculino. La sabiduría popular ha usado este vocablo para la formación de un profundo refrán que dice: "Es inútil empujar cuando la poronga es corta" y que habla de los vanos

esfuerzos que pueden realizarse cuando la fuerza física no acompaña.

PRENDER. Fumar a una persona engañándola y dándole gato por liebre, o negándole lo que se le debe. Algunos cholos se jactan de haber prendido a alguien.

PRESTERIO. Gran fiesta de los cholos bolivianos con motivo de una festividad religiosa. A continuación de la Misa, se realiza una procesión y a continuación se va a la casa del preste o de la preste donde se baila se bebe y se come durante varios días.

PUCACAPA. Empanada muy popular en Cochabamba y que contiene varios ingredientes, entre los que sobresalen el ají colorado y la cebolla.

PUCHO. Colilla del cigarrillo. Por extensión también se dice "pucho" a la persona que es pequeña. Algunas veces, se le da la significación de "sobrante" y puede decirse: "El gil ese se ha casado con un pucho".

PUNTO. Amorcito que los cholos tienen muy en privado y a la que tratan con mucha delicadeza. La invitan a cenar, la llevan a bailar y después suelen llevarla al bulín o al motel. Suelen regalarle joyas y abrigos, aunque en la actualidad, se les regala un viaje a Lima, Miami, o Europa, de acuerdo a la situación económica. Las chicas también señalan a sus amorcitos con el nombre de punto. Ellas suelen decir con la gracia característica de las

collitas: "tengo un punto que está muy bien, tiene plata y cabellos y todavía no tiene barriga..

PURAPINTA. Argentinismo adoptado por los cholos de nuestro país. Se refiere a un ciudadano que aparenta tener fuerza, dinero, o poder y que sólo posee las apariencias. Expresión popular: "A ese purapinta le saqué la mugre de un solo sopapo".

PURPU. Sujeto que se encuentra alicaído o disminuido debido a algún contratiempo o sufrimiento. Hay muchos cholos que 2 veces se encuentran purpus debido a un kaspazo, o cuando algún chismoso lo convence de que tiene que ponerse el sombrero con mangas, vale decir: que alguien lo ha hecho cornudo.

PUSITUNCA. Estrictamente, quiere decir cuarenta. Se llama así al aguardiente o alcohol de cuarenta grados y que es bebido con fruición por los cholos de niveles inferiores.

PUTEAR. Hermoso verbo que no indica precisamente la acción de una mujer dedicada al puterío, ni del hombre que dedica sus afanes a las prostitutas. Putear significa protestar en voz alta, imprecicar, insultar, "echar una puteada a alguien". Nunca interprete mal al ciudadano que alguna vez dice: "muchachos: yo me voy porque ya es muy tarde y mi mujer debe estar puteando", siendo la ciudadana una honrada y honesta mujer.

Q

QUELLI. Rechazar una invitación por delicado o por hacerse el interesante, o por hacerse el pariente de la Grace Kelly. Hacerse el enfadado y no salir de su habitación ni para ir a comer.

QUIJA. Nombre que damos familiarmente al hambre. Por eso el cholo, cuando no ha podido servirse un thimpu, un fricasé y unas salteñas antes del almuerzo, llega a su casa diciendo: "tengo una quija de los mil demonios".

QUIJUDO. Hombre tonto, necio ,y que además tiene hambre.

QUIMSACHARANI. Antiguamente era el terror de los niños porque los padres tenían siempre a mano este pequeño látigo de tres puntas con el que les daban algunos azotes por las faltas cometidas. Excelente método pedagógico que hoy no existe con el consecuente aumento de la delincuencia juvenil.

QUÍNOLAS. Las quínolas siempre son dos y de ahí viene la expresión popular que -significa hacer una cosa con mucha rapidez y decir: "esto lo hago en dos quínolas".

QUIRQUINCHO. Armadillo que vive en los arenales orureños y en muchas otras zonas del país. Se ha convertido en el símbolo del Departamento de Oruro y es por eso que a los orureños se les dice quirquinchos. Hablando de orureños debemos decir que los quirquinchos son los que tienen el alma más cálida de Bolivia.

R

RABONA. Mujer que antiguamente acompañaba a los soldados en sus campañas guerreras o en sus marchas revolucionadas. Hoy se llaman vivanderas y acompañan a los futbolistas e hinchas hasta las proximidades del campo de fútbol donde les ofrecen sandwiches de chola, anticuchos, sandwiches de chorizo, chicharrón y otras delicadezas.

RACHA. Período de buena suerte que acompaña a toda persona y que el cholo tiene que aprender a conocerlo. A veces es un cuarto de hora, a veces una semana y a veces mis tiempo. En los juegos de dados son varios tiros continuos de suerte. En política, son varios ministros amigos que se suceden unos a otros. En mujeres, gordas que de golpe se acuerdan de uno y comienzan a llamarte.

RAJARSE. Vocablo de varios significados. Quiere decir abandonar una empresa o una pelea, desertar. Decimos: "Pepelucho se raja y no hay que contar con él". También esta palabra se usa para significar el gesto generoso y sorpresivo de un amigo cuando paga toda la cuenta. Entonces decimos: "Quintacho se rajó y pagó toda la cuenta en el Círculo de la Unión".

RAMERA. Voz clásica con la que antiguamente se designaba a una señorita de honor distraído. En la actualidad voces atrevidas refieren esta palabra malsonante a quienes practican ese juego tan inocente que se llama rami y que se escribe rummy.

RANGA-RANGA. Plato criollo que gusta mucho a los cholos paceños y que se sirve muy picante. Los entendidos que ya pueden tratar al plato con familiaridad le dicen: "caldo de toalla".

REBOSO. Manta sin flecos que llevan las mujeres indígenas y que generalmente está hecha de castilla. Sin embargo, hay que decir que el uso de esta prenda se está perdiendo siendo sustituida por la manta, de acuerdo a informes de expertos en prendas femeninas.

RECOBERA. Mujer que tiene un puesto de venta en algún mercado. Peyorativamente se aplica este nombre a las mujeres de lenguaje algo procaz. Verbigracia: "entonces las señoras discutieron como dos recoberas".

REFINADO. En cualquier parte refinarse es una actitud plausible, significa un grado de perfeccionamiento. Entre los cholos, -"refinado" significa casi una injuria o una ofensa. De esa manera se dice: "Ese cholo refinado ha querido ponerse a mi nivel".

REPETE. Voz nacida en la guerra del Chaco cuando los soldados indígenas pedían que les repitieran el rancho. Hoy ha quedado como sinónimo de Soldado

RETACON. Cholo petiso y rechoncho. Generalmente, desempeña funciones en algunos Juzgados de esta Capital y también en la Reforma Agraria.

REVESERO. Voz criolla que utiliza el cholo como un látigo cuando se encuentra con alguien a quien creía amigo y que le da mal pago, ya sea hablando mal de él, o pasándose al lado de sus enemigos.

RICURA. Un piropo criollo que se endilga a alguna dama joven que está como para comersela, aunque los cholos no seamos precisamente, antropófagos.

RIGO MENA. ilustre Catedrático de la Universidad de San Andrés, en la Facultad de Odontología. Un buen profesional y hombre de gran calidad humana. Es bincha del Bolívar y uno de sus grandes orgullos es haber nacido en Copacabana. Su nombre es Rigoberto Mena Morales, de profesión: amigo.

ROBACORAZON. Adorno en la frente o en las mejillas que solían hacerse con el pelo (en forma de anda) algunas mujeres coquetas en las décadas pasadas. Hoy se lo hacen algunos machotes que pasean por El Prado.

RONQUEAR. Llamar la atención a una persona en forma, cruda o áspera. Reprenderla y hacerle notar su mal comportamiento. "Llegó mi padre y me ronquéé al verme en brazos de mi punto.."

RONQUIS. Voz familiar con que los cholos expresan la necesidad de dormir: Dice— se en los cenáculos del cholerío: "Después de esta comilona le echaré un ronquis".

ROSCA. Circulo de gente formada alrededor de la gran minería existente hasta 1952. Por extensión, se dice ahora de todo grupo que se forma alrededor de la gente que tiene poder, o de algún funcionario importante. Rosca es también "la persona que tiene las piernas arqueadas por donde pasa un perro y la persona no se da cuenta.

ROSTROASADO. Plato típico de Oruro. Es la cabeza de Cordero metida al horno con lanas y todo. Se sirve en la madrugada y *su sabor es delicioso, no de las lanas, sino de la cabeza.*

ROTO. Se le dice a todo chileno, cualquiera que *fuera* su nivel cultural. Los cholos nos acordamos del mar cada vez que vemos un roto chileno y no puede ser de otra manera.

RÚCALOS. Nombre con el que los cholos paceños designamos a los billetes de Banco y que no son necesarios para hacer feliz a un individuo pero ayudan bastante, pues es bien conocido el viejo -adagio que dice: "con rúcalos hasta la pobreza es llevadera",

RUMMY. Voz que se pronuncia "rami". Es un juego de cartas que fascina a las señoras de nuestras ciudades y que algunas lo practican siete días a la semana con graves protestas de sus maridos y también de sus "pompis" que adquieren grandes dimensiones debido a estar sentadas muchas horas.

RUNA. Habitante del campo que ocasionalmente llega a la ciudad para realizar operaciones comerciales que van desde vender algunos productos agrícolas hasta adquirir un camión Toyota o Isusu, pagando al contado, plata en mano.

S

SACAR. Este vocablo ha dado lugar a varias locuciones criollas: "Sacar la cara" que quiere decir alguien que salga en defensa de uno. "El gordo saco la cara por la mina y armó el bollo". "Sacar la mierda" es otra expresión de los cholos que es más bien una amenaza, ya que llevarlo a- cabo parecería una cochinada.

SAISI. Plato criollo fabricado con carne molida y que tiene algunas variantes de acuerdo al sitio donde lo hacen. Es famoso el saisi tarijeño, aunque demoran mucho en hacerlo.

SALTEÑA. Empanada de carne con varios ingredientes que se ha convertido en el típico mata-hambre del boliviano en casi todas las ciudades del país, Tiene que servirse con la mano para que el caldo se le *escurra* por los dedos y así el deleite es Completo Difiere mucho de la empanada chilena y argentina aunque su nombre viene de tinas señoritas salteñas (de Salta) que fueron las primeras en prepararlas en Sucre, Se dice que la evocación de las salteñas ha producido más lágrimas en los bolivia... nos que viven muchos años en el exterior que la evocación del Illimani

SAN PEDRO. La más Prestigiosa marca de los Singanis nacionales Viene dando placer a los buenos bebedores desde hace 56 años y consagradas firmas de bebedores nacionales y extranjeros avalan su calidad Entre los cholos, a veces se le llama "San Piter", San Pedro es también un lindo barrio paceño donde se halla situada la

cárcel pública; es por eso que usted escuchará decir muchas veces "ten cuidado no te vayan a encerrar en San Pedro".

SANGRE. Vocablo que ha dado lugar a varias locuciones criollas. Por ejemplo: "El chorizo Perez no tiene sangre en la cara", grave sindicación que se refiere a la dignidad de ese Chorizo.

SAPEAR. Jugar al sapo, juego criollísimo que practican los cholos desde la niñez llegando a ser verdaderos campeones cuando llegan a la juventud o ala edad madura. El sapo se juega en los días soleados, mientras se espera la preparación de sabrosos platos criollos.

SARNITA. Bollo de pan de forma circular y aplastada y que ha sido amasada con algo de queso que aparece en la superficie, requisito este último que la diferencia de la allulla.

SILPANCHO. Asado de carne muy delgado casi transparente y que a fuerza de ser martajado adquiere dimensiones muy grandes que sobrepasan un plato común, por eso en Cochabamba se sirve el silpancho en chillami.

SOLTERO. Un plato muy cochala que se prepara a base de cebollas, locotos, quesillo y tomate. Sirve para pasar la "sajra hora" (hora maldita), cuando a eso de las 5 de la tarde nos viene un apetito bárbaro porque ya hace tres horas que no comemos nada.

SONAR. Verbo que nos ha servido para significar cosas importantes como, por ejemplo, derrochar la plata hasta el último centavo. Por eso decimos: "recibí esa platita y la hice sonar...".

SOSERA. Voz muy usada por los cholos y que se refiere a una cosa tonta o que no tiene valor. "El Julián me ha venido a hablar sonseras..."

SOROJCHI. Mal de altura que suele afectar a algunas personas que llegan a Bolivia desde el nivel del mar. Generalmente no afecta a los ciudadanos normales, pero sí a los jóvenes y atléticos futbolistas que llegan del extranjero y pierdan frente a los bolivianos. Cuando los bolivianos perdemos, también ha afectado la altura a nuestros futbolistas.

SUDÁN. Parte del cuerpo humano que está situada en las axilas de una birlocha que no se baña y que despide un olorcillo que agrada a los franceses. También los cholos cultos designan con este nombre a un importante país africano que debe estar lleno de negros relucientes.

SULLU. Es el nombre que se da al feto. El sullu de llama sirve para los ritos la ckalla. Por extensión se dice sullu a una persona esmirriada.

SUNICHO. Persona de provincias que ha llegado a la ciudad y todavía no ha sintonizado algunas características, pare-

ciendo por eso un poco gil. Los sunichos suelen convertirse en briosos corceles.

T

TACO. Se dice taco al ciudadano que tiene mucha capacidad para ingerir bebidas alcohólicas sin emborrachar se. Entre los cholos, un. taco es una persona de mucho prestigio a quien se tiene que admirar. En círculos más elevados, se dice del taco que es un sujeto de mucha "cultura alcohólica".

TAJLLE. Sopapo que generalmente se propina en la cara de algún ofensor. Las damas suelen utilizarlo cuanto un atrevido la pellizca en la retambufa aprovechando que hay mucha gente en el colectivo; los hombres lo utilizamos cuando algún malandrín nos ofende de palabra o de hecho.

TALEGAS. Tipo de aspecto pesado y bastante gil al que algunos cholos suelen hacer bromas por ser lerdo, "No lo invitaremos al sapo ese porque es muy *talegas*". Esta palabra me hace recuerdo a mi tía, la señora Berta Legas.

TALEGAZO. Imponente coima que no puede ser rechazada por ningún funcionario de conciencia tambaleante. Un talegazo resuelve muchas situaciones en Bolivia y hasta hace aprobar leyes por el Poder Legislativo, como la famosa Ley Patiño.

TAMAL. Una especie de huminta envuelta en hojas de plátano o en chalas de choclo. Es manjar importado del Perú y es de gran aceptación entre algunos cholos que descienden de machotes de Arequipa.

TAMBO. Es un alojamiento para los campesinos que llegan a la ciudad a vender sus productos. Tiene la ventaja de proporcionar al mismo tiempo el lugar para la exposición y venta de los mismos. El tambo es el motel de la época del incario ya que servía de alojamiento al pasajero y sus vehículos: las llamas tan igual como los moteles (en el buen sentido) sirven en otros países para alojar al viajero y su automóvil.

TAMPULLI. Voz con la que los propios cholos designan a los llockallas muy llockallas y a las birlochas muy birlocfls, marcadas por el predominio neto de los rasgos indígenas. Por eso suele decirse: "lo vi al chojchero de Pérez con una tampulli".

TAPADO. Es un tesoro acumulado en la antigüedad y que permanece oculto, generalmente enterrado. Hay cholos que se dedican a la búsqueda de estos tapados; generalmente, no encuentran nada pero si hallan un tesoro ya no se los encuentra a ellos.

TAPARACU. Una mariposa nocturna, algunas veces de gran tamaño. Por extensión se dice taparacu a personas grotescamente vestidas o de apariencia fantasmal.

TAQUIRARI. Baile del oriente boliviano que se practica en todo el país, Tiene un ritmo ágil y alegre y nos gusta a los collas opas.

TARA. Es el ciudadano que ha nacido en el campo y que se ha trasladado a la ciudad manteniendo ciertas características de incultura, ordinariéz y difícil manejo de la lengua castellana. Suele ser un pendejo por conservar la clásica astucia de las razas indígenas.

TARREAR. Cometer un error o echar a perder un trabajo o labor
Usase en expresiones como ésta: "Yo vivía bien como soltero pero la tarrée casándome por el solo hecho de tener mucha ropa sucia en mi cuarto"

TAYA. En principio quiere decir helada y viene del aymara. En las ciudades de La Paz y Oruro la "taya" suele ser sinónimo de cerveza helada, o de cerveza muy fría. Es de hacer notar que los cholos paceños tomamos cerveza tato en épocas de frío o de calor y hemos acunado la siguiente expresión, que todavía no ha llegado a conocimiento de la Academia Boliviana de la Lengua: "Vamos a tomar unas tayas para combatir el frío..".

TAYACHA. Sigue queriendo decir helada, pero esta vez el vocablo se refiere a las ocas que los indígenas hacen helar durante las noches invernales hasta convertirlas en frutos gélidos, los que son vendidos en las frías mañanas del mes de Junto, rociados con miel, con lo cual saben bastante bien y sirven también para combatir el frío.
¡Cosas de los cholos paceños!

TETÚAN. Se refiere a las tetas de la mujer.. Por eso no se extrañe si alguna vez escucha decir en un micro: "Tenía

un Tetúan que al bajar la Ayacucho se caía de tetas a cada rato". Por lo general, el cholo ignoraba que Tetúan es un puerto del Marruecos español.

TIMBA. Reunión de juego. Se aplica por igual a los juegos entre mujeres como entre hombres. La timba es una actividad apasionante que ha dado por resultado muchos divorcios y también la pérdida y ganancia de muchas fortunas. Por ejemplo, hay timberos que pierden toda su fortuna pero resultan ganancioso porque se marcha su mujer.

THIMPU. Plato criollo que se sirve en la mañana para los estómagos delicados de los cholos paceños que ya no resisten el fricasé. Es el plato preferido por los filósofos desde que apareció el famoso libro "Ser y Thimpu", de acuerdo a declaraciones del famoso escritor Chino Soriano.

TIJCHI. Juego infantil con bolitas de cristal o de barro. Su significado se ha ampliado a juegos que practican los mayores con cartas o con dados y es por ello que se ha formado el verbo tijchar. Es muy frecuente escuchar decir a damas empingorotadas: "ayer estuvimos tijchando toda la tarde" que no quiere decir que hubieran estado jugando con bolitas sino jugando a los naipes. También se dice: "ayer estuvimos tíjchando tres días" y eso quiere decir que hubo varios ciudadanos jugando a las cartas o a los dados en algún club de nuestras ciudades principales.

TIJERETEAR. Maligna acción a la que se dedican algunos hombres con el pretexto de hablar de política y de la situación social y económica del país. Antiguamente, era un quehacer femenino pero está comprobado que los hombres tijeretean más que las mujeres.

TINKA, Palabra de mucha profundidad y que quiere decir intuición. Al cholo, cuando le tinka una cosa es que no pée- de fallarle. Hay muchas clases de Tinkazos, desde el número de una lotería hasta el tinkazo bárbaro de que esa mujer es la definitiva

TIRILLO. Nombre con que se designa aun trago barato utilizado por los artilleros por los escandinavos y algunos alemanes que se lo beben con admiración indicando que es lo único que les raspa el gaznate.

TTSI. Moco que se seca en las fosas nasales y que algunos ciudadanos guarros se lo sacan con el dedo con gran satisfacción.

TOJORÍ. Una mazamorra de maíz (*muy* emparentada con el api) que se sirve en muchas ciudades bolivianas.

TOJPA. ¿Quién no ha tenido una tojpa en su vida? Tojpa es una barra de amigos, una cuerda, o una panda. Se forma la primera en la niñez y a veces continua la misma durante muchos años. Hay otra tojpa de la juventud que suele durar hasta la vejez. En cada tojpa hay siempre un loro,

un gordo, un flaco, un petizo, un guapo y a veces un fiero.

TOJPI. Sinónimo criollo que equivale a loco, chiflado, o trastornado. Lo usan mucho las birlochas cuando dicen: "Aquel chango anda tojpi por mí, pero yo no le doy bola".

TOJPIRAR. Malograr un trabajo que requería cuidado y atención. Ejemplo de su uso: "Estaba concluyendo el dibujo y kaj se me echó la tinta y lo tojpiré al trabajo".

TOKONAZO. Patadón propinado a la mala y que suele ser ejecutado por los futbolistas contra el tobillo o la pierna de un jugador contrario. También se puede dar un tokonazo al pasar sin necesidad de estar jugando fútbol. Los británicos han incorporado este término al Reglamento de la FIFA.

TONGO. Voz anticuada con que designamos a la chistera Hoy, como ya no hay tongos, usamos esta voz para significar un fraude en materia deportiva, cuando los adversarios se ponen de acuerdo previamente para el resultado,

TOPO, Prendedor de grandes dimensiones que usan las cholas ricas y que les sirve no solamente como joya o adorno sino también como arma defensiva en ciertas ocasiones, cuando te dan con el topo en el pote.

TRACALADA. Cien número de personas, a veces muy grande para determinadas circunstancias. Se suele decir: "Invitamos a pocos pero se vino una tracalada de coladores"

TRÁFALA. Se dice de un cholo que es mal tipo, o que es pícaro y que está siempre dispuesto a fregar al prójimo, "Hay que cuidarse de ese negro, porque es un tráfala".

TRANCAZO. Borrachera de ciertas proporciones que uno se gasta sin darse cuenta y sobre todo por el error en el que caemos siempre: de ir contando los primeros tragos que tomamos y no contar los siguientes, cuando deberla ser al revés.

TRIPA. Este vocablo sirve para designar a la tripa alcoholera que cada uno de los cholos tenemos y que se abre con cierta frecuencia. Locución popular: "Entonces, al verla, hermanito, se me abrió la tripa alcoholera".

TROMPEADURA. Pelea generalizada entre cholos que se hallaban juntos en determinado lugar, debido a razones importantes, o por cualquier huevada.

TRUCHA. Pez de agua dulce que preparado de diferentes maneras forma parte del menú criollo. Una de las variedades más exóticas es "la trucha e' su madre" que hay, que saberlo pedir sin herir la dignidad del camarero.

TUCA. Miedo menor que la Kisa. Se siente tuca en el momento de proponer matrimonio a una chica, o también momentos

antes de rendir un exámen en el colegio o en la universidad. Uno puede cagarse de la kisa, pero nunca cagarse de tuca.

TUCSA. De mal olor. Es un adjetivo aplicable a las personas, animales o cosas. Resulta un adjetivo mucho más fino que decir hedionda a una señora que acaba de entrar al trufi o al micro; en Cambio usted puede murmurar por lo bajo y decir: tucsa.

TUCSILLO. Bebida alcohólica de efectos mortales preparada con los ingredientes más baratos. La palabra tucsillo viene de tucsa, vocablo indígena que quiere decir hediondo; seguramente el trago de referencia no huele muy bien.

TUJCHI. Es el ciudadano que tiene los cabellos lacios y recios capaces de romper un peine. El cholo paceño, por lo general, es tujchi, aunque también los tujchis se dan en todo el territorio nacional. Las mujeres suelen ser tujchis, pero ese cabello lacio y negro hace muy sexis a las birlochas.

TUNDIKI. Antigua danza de los negros yungueños. Se ha generalizado el término para designar a una persona que está demasiado borracha y con los pelos en la cara: "estaba tundiki pero se me pasó la borrachera cuando la vi a mi mujer".

TUNKUÑA. Nombre que damos los cholos al juego de la rayuela. Por extensión decimos tunkuñar al ejercicio de bailar.

TUNTA. Dice el conocimiento popular que la tunta es un chuflo blanco. Sin embargo, nosotros sabemos que difieren mucho en el sabor y que los cholos ti no han definido si es mejor la basta rebosada en huevo, vale decir "putti de tunta", o la tunta rellena con queso. El tunta Alvarez fue un gran amigo mío y por eso figura en este diccionario.

TTUSU. En un principio era la pantorrilla de una birlocha, pero después el término se generalizó para todas las pantorrillas. Se dice que las birlochas tienen muy buenos ttusus. Derivado de este sustantivo ha nacido el verbo "ttusear" que significa las caricias de la mano masculina en las pantorrillas de una birlocha durante una función de cine y mejor si es en los cines Ebro o Roxy de la ciudad de La Paz.

TUJTA. Se le da este nombre a la persona de origen netamente indígena y que vive en las ciudades llegando a ocupar ciertos cargos en la Administración Pública. Es el que mostrándote en su sonrisa sus dientes de oro te dice: "Ya psss, joven, no te hagas el cojoro, este asunto tienes que moverlo con algo de manteca..."

U

ULUPICA. Pequeñísimo y picantísimo fruto que los paceños comen con algunos platos criollos. Causa tal ardor en el paladar y la lengua que tuvo la culpa de cien días de Purgatorio a la santa monjita Sor Reverberación, cuando después de probar una ulupica, exclamó: "¡Ay, mierda!! Gente algo grosera dice que también debería llamarse "culopica" porque si bien pica al entrar también lo hace al salir.

V

VALE. Documento de pago por consumo de bebidas y comidas que está basado íntegramente en la confianza personal que pudiera tener el dueño de un boliche en determinado parroquiano que firma un vale. Es un crédito a sola firma y que debe ser cubierto a la brevedad posible, o sea dentro de 24 horas, o al cabo de un mes. El cholo se siente orgulloso de que le acepten vales en determinados locales.

VALEAR. Acción de firmar vales y que muchas veces termina con la vida del dueño de un bar o restaurant que no logra que valeador pague sus vales.

VALENCIANA. Original sistema de comer o beber a crédito mediante la firma de un simple vale que uno promete pagar a la presentación del mismo. De ahí viene el dicho popular: "vamos a tomar unos tragos a la valenciana",

VENTO. Dícese vento o ventarrón a la cantidad de plata que tiene un individuo. Escuchará, usted muchas veces: "Ese ese es ñato de mucho vento".

VETECO. Criollismo que sirve para designar a un viejo, con cierta sombra de cariño. Decir veteco a una persona no es lo mismo que decirle: "Viejo'i'mierda" Usase también el eufemismo de veterano.

VIERNES. Último día laborable de la semana, Los cholos paceños nos atribuimos el invento del "viernes de soltero", una institución que recibió amplia acogida en

toda la república y en algunos países que han admirado la sabiduría que entraña este invento nacido en un país subdesarrollado. El viernes soltero significa el reconocimiento tácito, por parte de la mujer, del derecho que tiene el marido de gozar un día a la semana de la compañía de sus amigos con quienes bebe y juega desde & atardecer hasta la madrugada del sábado. No hay que desconocer la existencia de cholos abusivos oye continúan el viernes de soltero durante el sábado, se trata de ciudadanos mañudos y, por lo general, libidinosos, que aprovechan de esta sabia institución para prolongar su juerga con una amante. El viernes ha dado lugar a este refrán criollo: "Viernes, no te cases ni te empiernes..."

VIOLÍN. Instrumento sin cuerdas ni arco que suele ser tocado por una persona inocente mientras una pareja de enamorados chunquea a su gusto a los acordes de alguna música celestial que los puede llevar al infierno o al matrimonio, o a las dos partes y al mismo tiempo.

W

WARISÑAKIS. Nombre genérico que algunos cholos dan a las bebidas alcohólicas. pero que muchas veces se refiere más específicamente a "cofteles" o a preparados diferentes que se fabrican con pisco.

WISLULO. Nombre que dan algunos ciudadanos fieros a las bebidas alcohólicas en general con excepción de la cerveza. En otros términos, a los tragos fabricados con singani y que reciben el tratamiento de "tragos cortos". Es clásica la expresión de: "Vamos a tomar unos wislulos en el 16"

WISTU. Vocablo que quiere decir "torcido", de ahí viene el "wistupico, que es el que tiene la boca torcida, o el "wistu- cacho" que es el que tiene los zapatos torcidos.

WITUWITU. Ultima vértebra situada en el lugar donde la espalda cambia de nombre. Es un lugar sumamente sensible y el que sufre las consecuencias cuando te dan una patada en el culo después de haberte sacrificado por un ideal, por una institución, o por una empresa, trabajando sin importarte la paga que recibirías por ello.

Y

YANQUI-LLOCKALLA. Epíteto compuesto que tuvo su origen durante la segunda guerra mundial, cuando aparecieron en el país fanáticos admiradores de los Estados Unidos, no sólo entre los ciudadanos corrientes, sino entre los gobernantes de aquel tiempo, los que exteriorizaron su devoción vendiendo nuestro estaño a los EE. UU. a precios rebajados, como una contribución de Bolivia a la causa de los países democráticos. Estudiosos de estos problemas han llegado a la certidumbre que esta diferencia de precio en favor de las democracias occidentales hizo una suma superior a la que después los Estados Unidos nos prestaron en calidad de créditos con intereses. Los yanqui- llockallas, a nivel del pueblo, empezaron a vestir al estilo norteamericano, a mascar chicle, y a bailar el buguibugui. Fue .la, época en que llockallas que se llamaban Juan aparecieron convertidos en Johnny y cholos de apellido Condori resultaron apellidando Condorcet y hubo Ticonas que se volvieron Tycoon.

YAPA. Obsequio de una comerciante criollo a la compradora. Suele consistir en un aumento de la mercadería entregada o en el regalo de otro producto. Por extensión, se dice "yapadita" a una persona que parece haber sido aumentada en su tamaño o peso originales.

YATIRI. Hechicero indígena al que acude la gente blanca para preguntarle quién le ha robado su computadora. El yatiri generalmente acierta cuando se trata de asuntos cibernéticos, petroleros, o sentimentales.

YESCA. Ciudadano que no tiene un centavo para el gasto. Esta palabra es cruceña pero los tipos que no tienen un centavo, generalmente, son collas.

YUCA. se dice del miembro viril de algunos cholos bien dotados. La gente afirma que la mejor yuca del país se produce en Caranavi, refiriéndose al producto vegetal. También se dice "meter la yuca" cuando se engaña a otra persona.

Z

ZAMBACANUTA. "Decir la zambacanuta" es cantarle a una persona toda la cartilla. Es decirle la verdad monda y lironda. O dicho de otra manera: es decirle su vida en verso y en tecnicolor con fechas y pelos.

La presente edición se
Terminó de imprimir el
20 de noviembre de 1978
en Talleres Gráficos
"IPRA"
La Paz-Bolivia.